

Jean Desquesnes : *Il primo libro de madrigali a cinque voci* (Anvers, Phalèse et Bellère, 1594)

Édition critique

I. JEAN DESQUESNES ET LE MADRIGAL DANS LES ANCIENS PAYS-BAS AU XVI^E SIÈCLE

Entre 1555 et 1620, plus de quatre-vingt-cinq volumes contenant des madrigaux italiens sont imprimés à Anvers et dans les autres cités des anciens Pays-Bas¹. Anvers cultive alors une économie florissante d'envergure internationale. En matière culturelle, la ville garde une prééminence certaine et reste tout au long du xvi^e siècle le centre artistique et intellectuel des anciens Pays-Bas, notamment grâce aux différents imprimeurs qui s'y implantent tels que Christophe Plantin (c. 1515–1589), Tielman Susato (1500–1561), Hubert Waelrant (1517–1595) et Jan de Laet (c. 1525–1566). En 1555 sort des presses de Susato le *Quatoirsième livre des chansons à quatre parties* qui mêle chansons, villanelles, motets et madrigaux de Roland de Lassus. Premier opus du compositeur, il s'agit aussi plus généralement du premier livre de musique publié dans la ville contenant des madrigaux et par voie de conséquence des textes italiens². S'ensuivent les premières publications anversoises de Hubert Waelrant (1558), de Noé Faignient (1568) ou du compositeur originaire de Liège Jean de Castro (1569) qui mélangent madrigal et autres genres comme la chanson ou le motet. Si Séverin Cornet publie un livre de madrigaux chez Plantin

1. Gerald R. HOEKSTRA, « The Reception and Cultivation of the Italian Madrigal in Antwerp and the Low Countries 1555–1620 », in *Musica disciplina*, 48, 1994, p. 125. Sur l'essor du madrigal à Anvers, on citera aussi l'article fondateur de Kristine FORNEY, « The role of Antwerp in the Reception and Dissemination of the Madrigal in the North », in *Trasmissione e recezione delle forme di cultura musicale. Atti del XIV congresso della Società Internazionale di Musicologia*, Angelo POMPILIO e.a. (éds), Turin, EDT, 1991, I, p. 239–253, ainsi que l'article plus récent de Susan LEWIS HAMMOND, « Selling the Madrigal. Pierre Phalèse II and the Four 'Antwerp Anthologies' », in *Yearbook of the Alamire Foundation*, 6, 2008, p. 225–252.
2. Pour un relevé complet des éditions anversoises publiées entre 1555 et 1620, voir « Appendix: A Bibliography of Madrigal Prints in the Low Countries, 1555–1620 », dans Gerald R. HOEKSTRA, *op. cit.*, p. 168–187.

en 1581, il faut attendre l'association de Pierre Phalèse et de Jean Bellère pour que l'industrie du madrigal prenne un nouveau tournant. Les anthologies de madrigaux publiées par Phalèse et Bellère tout au long des années 1580 déclenchent un intérêt sans précédent des anciens Pays-bas pour le madrigal. Désormais, celui-ci est un genre bien établi que l'on publie séparément, sans ajout de chansons ou de motets. De 1582 à 1595, Phalèse et Bellère publient ensemble trente-deux volumes de musique dont neuf éditions individuelles, six anthologies et trois recueils mixtes qui contiennent des textes italiens. En plus des anthologies, la fin de la décennie voit les premiers livres de madrigaux composés par un même compositeur, local ou italien, tels ceux de Jean De Castro (1588), Rinaldo Del Mel (1588), Jean De Turnhout (1589) ou Jean Desquesnes en 1594.

Peu d'éléments biographiques sur Jean Desquesnes nous sont parvenus³. Par Edmond Vander Straeten (1826–1895), nous apprenons que le compositeur postule en 1581, suite à la mort survenue à Madrid un an plus tôt du maître de chapelle de la Capilla Flamenca Gérard de Turnhout (c. 1520–1580), pour l'obtention de deux prébendes, l'une à Tournai, l'autre à Aire, en Artois⁴. Toujours selon Vander Straeten, une apostille favorable fut apposée sur la requête du musicien le 31 [sic] juin 1581 alors que la prébende de Tournai lui était conférée. Jointe à cette lettre de collation, une lettre de recommandation de la main de Marguerite de Parme (1522–1586) à l'adresse de son fils Alexandre Farnèse (1545–1592), gouverneur des Pays-Bas, nous apprend qu'elle appelle Desquesnes « *mio cantore* ». Les documents originaux n'ont pu être retrouvés. Cependant, la lettre de collation consultée par Vander Straeten est aussi mentionnée dans les notes manuscrites d'Alexandre Pinchart (1823–1884)⁵ consacrées à l'histoire de la chapelle royale de Bruxelles et conservées à la section des manuscrits de la Bibliothèque royale

-
3. La source la plus détaillée est celle d'Edmond Vander Straeten. François-Joseph Fétis, Auguste Van Der Meersch et Edmond de Coussemaker ont écrit aussi quelques lignes sur Jean Desquesnes, reprenant les idées des uns et des autres : Edmond VANDER STRAETEN, « Jean Desquesnes », in *La musique aux Pays-Bas avant le XIX^e siècle*, Bruxelles, C. Muquardt, C.A. Van Trigt, Schott Frères, 1867–1888, vol. 1, p. 91–96 ; François-Joseph FÉTIS, « Desquesnes (Jean) », *Biographie universelle des musiciens et bibliographie générale de la musique*, 2^e éd. refondue et augmentée, Paris, Firmin Didot Frères, 1866, vol. 3, p. 7 ; Auguste VAN DER MEERSCH, « Jean Desquesnes », in *Biographie nationale*, Bruxelles, Bruylant-Christophe, 1876, vol. 5, col. 789 et Edmond DE COUSSEMAKER, *Notice sur les collections musicales de la bibliothèque de Cambrai et des autres villes du Département du Nord*, Paris, Techener, 1843, p. 17 et p. 178.
 4. Edmond VANDER STRAETEN, *ibidem*.
 5. Alexandre Pinchart était archiviste et conservateur des Archives royales du Royaume de Belgique. Dans son ouvrage intitulé *Archives des arts, sciences et lettres*, il évoque le projet d'écrire un livre consacré à l'histoire de la chapelle royale de Bruxelles, ouvrage qui ne verra pas le jour. La documentation pour ce projet se trouve dans les *Notes manuscrites* consultables à la Bibliothèque royale Albert I^{er}.

Albert I^{er}⁶. Au feuillet n° 87, une note en milieu de page indique que Pinchart a consulté une requête de Jean Desquesnes à propos d'un paiement de dette datant de janvier 1589. Le compositeur y est mentionné comme musicien à la chapelle royale de Bruxelles, ce qui permet de le rattacher formellement au service de l'institution. Jean Desquesnes est donc au moins dès 1580 musicien — chanteur si l'on en croit la lettre de recommandation de Marguerite de Parme — à la chapelle royale de Bruxelles sous la gouvernance d'Alexandre Farnèse (1578–1592) alors que les « pays d'en-bas » font face à la guerre des Iconoclastes.

Une des conséquences de ces temps difficiles sous domination espagnole est le ralentissement de la vie musicale dans les églises et les cours. La musique est exclue des priorités du temps. Lorsque Farnèse s'installe à Bruxelles en 1585, l'activité musicale se partage entre les églises paroissiales et les chapelles princières et on essaye de maintenir les membres du personnel de la chapelle dans leurs fonctions. En effet, la chapelle de la cour de Bruxelles subit aussi le recrutement de chanteurs de nos régions pour la cour de Madrid et les effectifs de la première se réduisent au profit de la seconde.

Après avoir publié à Anvers son livre de madrigaux en 1594, Jean Desquesnes reçoit le 7 janvier 1595 dix écus de l'archiduc Ernest d'Autriche pour avoir dédié ses madrigaux à ce dernier⁷. Les dépenses de l'archiduc le mentionnent comme « musicien ». C'est la dernière information dont nous disposons au sujet du madrigaliste. Pieter Andriessen (1943–2005) et Robert Eitner (1832–1905) entre autres ont noté l'existence d'un second livre de madrigaux publié en 1603, mais non retrouvé jusqu'à présent⁸. En réalité, l'information remonte à Edmond de Coussemaker (1805–1876) dans la *Notice sur les collections musicales de la bibliothèque de Cambrai* où il fait l'inventaire du catalogue de Bellère, et notamment du *Thesaurus bibliothecarius* de 1603 où l'on trouve la vente du livre de madrigaux de 1594 de Desquesnes⁹. Il s'agit donc d'une erreur de Coussemaker qui confond la date du catalogue avec la date de la publication, erreur qui sera reprise par des auteurs postérieurs. Ce second opus n'a vraisemblablement jamais existé; plus encore, les madrigaux de 1594 sont les seules œuvres du compositeur connues à ce jour.

6. Alexandre PINCHART, *Notes manuscrites*, Bibliothèque royale Albert I^{er}, carton 9, II/1200, enveloppe 1 à 220, n° 147.

7. Dr (Victor-Amédée) COREMANS, « L'archiduc Ernest, sa cour, ses dépenses, 1593–1595. D'après les comptes de Blaise Hütter, son secrétaire intime et premier valet de chambre », in *Compte-rendu des séances de la Commission royale d'histoire ou recueil de ses bulletins*, t. XIII, Bruxelles, 1847, p. 37.

8. Robert EITNER, « Desquesnes, Jean II. », *Biographisch-bibliographisches Quellen-Lexicon der Musiker und Musikgelehrten der christlichen Zeitrechnung bis zur Mitte des neunzehnten Jahrhunderts*, Leipzig, Breitkopf & Härtel, 1903, vol. 3, p. 186 et Pieter ANDRIESSEN, « Desquesnes, Jean », dans *Grove Music Online*.

9. Edmond DE COUSSEMAKER, *op. cit.*, p. 17 et p. 178.

2. LE RECUEIL

Comme l'indique la page de titre du recueil, le *Primo libro a cinque voci* de Jean Desquesnes est imprimé par Pierre Phalèse le jeune (1550–1629) et Jean Bellère (1526–1595), dont le succès éditorial des publications italiennes joue un rôle déterminant dans la diffusion du madrigal en Europe du nord. Dans les années qui précèdent la publication des madrigaux de Jean Desquesnes, Phalèse fait paraître parallèlement des recueils inédits de la main d'un seul compositeur. Le livre de *Madrigali a sei voci* de Rinaldo Del Mel daté de 1588 lance un phénomène qui perdure avec, outre celui qui fait l'objet de cette publication, ceux de Jean De Castro, de Bernardino Mosto (c. 1550–1596) ou de Jean de Turnhout l'année suivante. La même année que Desquesnes, Phalèse publie le *Primo libro dei madrigali a cinque voci* de Giovanni Battista Galeno (c. 1550–c. 1626) après s'être occupé de l'édition de tous les madrigaux à cinq voix de Luca Marenzio réunis en un corpus (1593), suivie de celle de tous les madrigaux à six voix (1594).

La dédicace du recueil est rédigée à l'intention du nouveau gouverneur des Pays-Bas, l'archiduc Ernest d'Autriche, qui entre en fonction dès le début de l'année de publication du recueil. Bien que la population voie en lui celui qui peut pacifier les Pays-Bas, Ernest d'Autriche meurt un an après, dans la nuit du 20 au 21 février 1595, malhabile en politique et miné par la maladie¹⁰.

À l'instar de son maître de chapelle Jean de Turnhout qui dédie à Alexandre Farnèse son livre de madrigaux à six voix en 1589, Jean Desquesnes choisit comme dédicataire le gouverneur des Pays-Bas en fonction. Giovanni Battista Galeno fera de même quelques mois plus tard. Après une première partie en forme de lieux communs sur les qualités de la nature et de la musique, Desquesnes fait référence à la situation politique instable, aux guerres des dernières années, en parlant de la furie des armes — « *la furia dell'Arme* » — qui aurait enterré la musique avant de voir en l'arrivée d'Ernest sa résurrection. On notera combien ce passage entre en résonance avec la situation de la chapelle royale de Bruxelles et de la musique à la même époque, tiraillée entre problèmes financiers et personnel musical réduit. Si la dédicace permet la présentation du recueil et du compositeur lui-même, elle peut être aussi lue comme un geste de reconnaissance ou comme une demande de légitimation de l'œuvre musicale offerte¹¹. Dans ce cas-ci, la deuxième proposition

10. Dominique ALLART, « Ernest d'Autriche, gouverneur des Pays-Bas (1594–1595). Portrait d'un amateur de peinture et analyse du contenu de sa collection », in Jean-Marie CAUCHIES et Heinz NOFLATSCHNER (éds), *Pays bourguignons et autrichiens (XIV^e–XVI^e siècles) : une confrontation institutionnelle et culturelle. Rencontres d'Innsbruck (29 septembre au 2 octobre 2005)*, Neuchâtel, Centre européen d'études bourguignonnes (XIV^e–XVI^e s.) (PCEEB, 46), 2006, p. 235–236.

11. Emilie CORSWAREM, « Les dédicaces latines des motets et “*Sacrae Cantiones*” de René del Mel », in Ignace BOSSUYT, Nele GABRIËLS, Dirk SACRÉ et Demmy VERBEKE (éds), *Cui dono lepidum novum libellum? Dedicating Latin Works and Motets in the Sixteenth Century Theory and Practice*, Actes du colloque (Rome, Academia Belgica, 18–20 août 2005), Leuven, Leuven University Press (*Supplementa Humanistica Lovaniensia*, 23), 2008, p. 269.

est plus probable. Au-delà des formules habituelles de flagornerie et des métaphores dans le goût de l'époque, le compositeur semble plutôt à la recherche d'un protecteur en la personne d'Ernest¹².

Les madrigaux à cinq voix de Jean Desquesnes sont imprimés dans cinq livrets séparés de format *in quarto* oblong dont chacun est constitué de trois cahiers de quatre feuillets, soit vingt-quatre pages. Le premier feuillet est réservé à la page de titre en son *recto* et à la dédicace en son *verso*. Les madrigaux occupent les vingt-et-une pages suivantes. La table des matières est imprimée au *verso* du dernier feuillet et les *incipit* sont classés par ordre alphabétique. La page de titre est entourée d'un cadre fleuroné comme ceux qu'utilisait le père Phalèse quelques décennies auparavant et qui fonctionne comme une marque de fabrique¹³. Le texte des œuvres est composé de caractères romains minuscules. Pour les pièces en plusieurs parties, la numérotation (*seconda parte, terza stanza*, etc.) est indiquée en minuscules. Quant au placement des paroles, Phalèse opte pour une précision obtenue grâce à l'utilisation d'abréviations sur les voyelles, l'éllision de certaines lettres et l'utilisation du tiret.

Sur les dix madrigaux qui composent son recueil de *Madrigali*, Desquesnes choisit cinq mises en musique de sonnets de Pétrarque (1304–1374), une *sestina* de Jacopo Sannazaro (1458–1530), deux madrigaux spirituels d'auteurs anonymes, un sonnet de Rafaelo Salvago et une dernière pièce anonyme. Ces choix poétiques l'inscrivent dans la longue tradition du madrigal, cependant délaissée par les compositeurs italiens dans les années 1590. Or, des figures comme Pétrarque et Sannazaro sont aussi cultivées tant par les *oltremontani* comme Roland de Lassus ou Philippe de Monte — surtout dans les années 1540–1570 — que par des figures plus locales comme Jean de Turnhout¹⁴. Il semble dès lors qu'au Nord, l'intérêt demeure vif pour la poésie de Pétrarque en cette fin de xvi^e siècle.

12. Le passage suivant de la dédicace est éloquent : « [...] j'ai voulu confier [les madrigaux] à l'impression et les dédier à Votre Altesse Sérénissime, afin que vous me fassiez la grâce de les considérer pour votre plaisir, parce que s'ils vous plaisent, ils généreront à l'avenir en moi une inspiration telle qu'elle offrira à Votre Altesse Sérénissime des fruits dignes de sa grandeur [...] ».

13. Sur les caractéristiques typographiques des recueils de Pierre Phalèse le vieux, voir Henri VANHULST, *Catalogue des éditions de musique publiées à Louvain par Pierre Phalèse et ses fils, 1545–1578*, Bruxelles, Académie royale de Belgique, 1990, p. xv–xxxiii.

14. Sept madrigaux sur les vingt que composent le recueil de 1589 possèdent des textes de Pétrarque. Voir *Madrigali a sei voci di Giovan Turnhout*, Anversa, Apresso Pietro Phalesio & Giovanni Bellero, 1589.

TABLEAU RÉCAPITULATIF DES MADRIGALI DI GIOVAN DESQUESNES

Incipit	Poète	Forme poétique	Schéma métrique
----------------	--------------	-----------------------	------------------------

[I.]

<i>L'alma mia fiamma</i>			
Prima parte	Francesco Petrarca	Sonnet	ABBAABBA
<i>Lei ne ringratio</i>			
Seconda parte			CDEDCE

[II.]

<i>Sì breve è'l tempo</i>			
Prima parte	Francesco Petrarca	Sonnet	ABBAABBA
<i>Come donna in suo albergo</i>			
Seconda parte			CDECDE

[III.]

<i>I' mi vivea</i>			
Prima parte	Francesco Petrarca	Sonnet	ABBAABBA
<i>O natura pietosa</i>			
Seconda parte			CDCDCD

[IV.]

<i>Amor m'ba posto</i>			
Prima parte	Francesco Petrarca	Sonnet	ABBAABBA
<i>I pensier son saette</i>			
Seconda parte			CDECDE

[V.]

<i>Spent'eran nel mio cor</i>			
Prima stanza	Jacopo Sannazaro	Sestina	ABCDEF
<i>Lingua non poria mai</i>			
Seconda stanza			FAEBDC
<i>O fere stelle</i>			
Terza stanza			CFDABE
<i>Non per viver, Signor</i>			

Quarta stanza			ECBFAD
<i>Tempo fu ch'io cantai</i>			
Quinta stanza			DEDCFB
<i>Or veggo lasso</i>			
Sesta & ultima stanza			BDFECA BDF

[VI.]

<i>Volgete occhi mortali</i>	/	/	aBBaCcdD
------------------------------	---	---	----------

[VII.]

<i>Del gran fattor supremo</i>	/	/	aBCabCdd
--------------------------------	---	---	----------

[VIII.]

<i>Lasso ben so</i>			
Prima parte	Francesco Petrarca	Sonnet	ABBAABBA
<i>So come i dì</i>			
Seconda parte			CDEDCE

[IX.]

<i>Belle fiamme d'Amore</i>			
Prima parte	« Cavaliere » Rafaello Salvago	Sonnet	ABBAABBA
<i>Il tempo mai</i>			
Seconda parte			CDECED

[X.]

<i>Venite Ninfe</i>	/	/	AbbaAccdD
---------------------	---	---	-----------

3. PRINCIPES D'ÉDITION

L'édition des madrigaux est réalisée sur la base de microfilms des imprimés suivants :

- *Madrigali di Giovan Desquesnes. Il primo libro a cinque voci* (Anvers, Phalèse et Bellère, 1594; RISM D 1814) : *Canto, Tenore, Basso* et *Quinto* de la Bodleian Library d'Oxford/MS. Mus. Sch. F 580–583.
- *Madrigali di Giovan Desquesnes, Il primo libro a cinque voci* (Anvers, Phalèse et Bellère, 1594; RISM D 1814) : *Alto* de la British Library de Londres/Mus. Mic.A.7739.

Textes poétiques

L'édition des textes entend rester au plus proche de ceux mis en musique. La versification est reconstituée par l'ajout de majuscules en début de vers si cela s'avère nécessaire tout comme celles-ci sont rétablies quand elles divergent entre les voix ou lorsqu'elles sont inexistantes. La transcription proposée est légèrement modernisée afin de faciliter la compréhension. Ainsi, la ponctuation, l'accentuation et la distinction des *u* et des *v* sont revues selon l'usage moderne. Les abréviations sont résolues. Les *i*, *j* et *y* sont uniformisés tandis que le *b* étymologique est préservé. De manière générale, *ç*, *ed* et *et* sont remplacés par *e* sauf lorsque le texte musical les emploie. Cependant, certaines particularités sont maintenues comme l'emploi de la majuscule pour les personnifications (*Amor*, *Ninfe*, etc.).

Dans les cas d'aphérèse et d'éliision, la version la moins élidée est conservée. Dès lors, les adjonctions aux textes comme l'adjonction des voyelles manquantes sont indiquées en italiques. Quand les graphies divergent entre les voix, l'uniformisation vers la forme complète du mot est préférée sauf si la ligne mélodique s'en trouve affectée. Il en est de même avec les apostrophes où la version la moins élidée est uniformément retenue dans l'édition.

Enfin, des notes critiques sont disposées à la suite de chaque texte, indiquant les variantes significatives entre certaines voix et la confrontation avec une source littéraire de référence lorsque celle-ci existe. Les notes sont placées à la fin de chaque texte, respectant l'ordre suivant : numéro de vers (v. 1), voix (C., A., Q., T., B.) ou source (*Canzoniere*) présentant la variante, partie du texte : variante. Afin d'alléger l'appareil de notes, les abréviations suivantes sont utilisées pour les références bibliographiques :

Canzoniere : FRANCESCO PETRARCA, *Canzoniere*, Gianfranco Contini (ed.), Turin, Einaudi, 2004.

Opere : IACOPO SANNAZARO, *Opere volgari*, Alfredo Mauro (ed.), Bari, G. Laterza & Figli, 1961.

Lorsqu'une traduction française est disponible, celle-ci constitue le point de départ de la nôtre. Pour le *Chansonnier*, nous avons consulté les deux éditions de Gérard Genot¹, celle de Pierre Blanc ainsi que la toute première traduction en français par Vasquin Philieul² afin de traduire les sonnets en conservant la fluidité originelle de la langue italienne. Pour la *sestina*, le sonnet de Salvago et les textes anonymes dont il n'existe pas de traduction française, celle proposée est une aide à la compréhension du lecteur francophone³.

Transcriptions musicales

Les clés d'Ut₁, Ut₂, Ut₃, Ut₄ et Fa₃ sont remplacées par les clés de Sol₂, de Sol₁ et de Fa₄. Les valeurs rythmiques sont inchangées. Dans la *sestina* et les deux derniers madrigaux, des proportions ternaires apparaissent. Dans l'édition originale, elles sont indiquées de deux façons différentes : soit en notes noires (coloration), soit par la proportion 3/2. Dans les deux cas, les passages ternaires sont transcrits en 3/2 et l'équivalence est signalée dans l'appareil critique. Les ligatures sont résolues et la *musica ficta* a été ajoutée, essentiellement dans les cadences ou pour respecter la trame harmonique.

Le texte poétique est redistribué selon l'usage moderne, en plaçant chaque syllabe sous la note correspondante. Les majuscules au début des vers sont maintenues. Toute répétition textuelle est précédée d'une virgule et toute répétition d'un début de vers reprend la capitale en début de vers. Le signe : // : a été supprimé. Dans les cas d'aphérèse, d'élision ou d'apostrophe, la version la plus complète du mot est conservée. Toutefois, la version élidée figurera sur les transcriptions si la musique le requiert, notamment en fonction de la ligne mélodique disponible, ou si toutes les voix présentent la même graphie. Enfin, les césures sont gérées selon l'usage moderne.

-
1. PÉTRARQUE, *Dal Canzoniere* — *Le Chansonnier*, traduction, introduction et notes par Gérard Genot, Paris, Aubier, 1969; PÉTRARQUE, *Chansonnier* — *Canzoniere. Rerum Vulgarium Fragmenta*, édition critique de Giuseppe Savoca. Introduction, traduction et commentaire de Gérard Genot, Paris, Les Belles Lettres, 2 vols., 2011.
 2. *Toutes les œuvres vulgaires de François Pétrarque contenant quatre Livres de M.D. Laure d'Avignon sa maistresse jadis par luy composez en langage Thuscan*, Vasquin Philieul (trad.), Avignon, Barthélémy Bonhomme, 1555.
 3. Nous remercions vivement Christophe Georis (Université Catholique de Louvain) et Jean-François Lattarico (Université Jean Moulin Lyon 3) pour leur aide précieuse et leurs conseils avisés.

4. APPARAT CRITIQUE

I. L'alma mia fiamma (Prima parte)

Tenore, m. 36 : Une note manque en fonction du nombre de syllabes : suppression de *mio*.

II. Si breve è'1 tempo (Prima parte)

Tenore, m. 4 : Le *fa* imprimé sur *tempo* est corrigé par un *sol*.

V. Lingua non poria mai narrar (Seconda stanza)

Alto, m. 47 : le *sol* est corrigé par un *fa*.

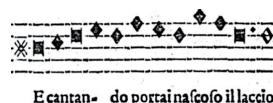
O fere stelle (Terza stanza)

Alto, m. 6 : le *ré* est corrigé par un *mi*.

Tempo fu che chantai (Quinta stanza)

Toutes les voix, m. 11-15 : la *color* est rendue par la mensuration ternaire 3/2.

L'équivalence est : $\downarrow = \downarrow$.



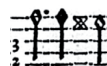
IX. Belle fiamme d'Amore (Prima parte)

Basso, m. 12 : le *mi^b* est corrigé par un *ré*.

Il tempo mai (Seconda parte)

Toutes les voix, m. 33-35 : la mensuration 3/2 est reprise telle qu'indiquée sur la partition.

L'équivalence est : $\downarrow = \downarrow$.



X. Venite Ninfe

Toutes les voix, m. 23-30 : *idem*.

Textes

I.

Prima Parte

L'alma mia fiamma oltra le belle bella,
Ch'ebbe qu'il ciel sì amico e sì cortese,
Anzi tempo per me nel suo paese
È ritornata, e a la par sua stella.
Hor comincio a svegliarmi, e veggio ch'ella
Per lo migliore al mio desir contese,
E quelle voglie giovanili accese
Temprò con una vista dolce e fella.

v. 2, *Canzoniere*, qu'il ciel : qui 'l ciel

v. 5, C., T., comincio a : cominci'a

v. 7, *Canzoniere*, giovanili : giovenili

Seconda parte

Lei ne r'ingratis, e 'l suo alto consiglio,
Che co 'l bel viso, e coi soavi sdegni
Fecemi ardendo pensar mia salute.
O leggiadre arti, e lor effetti degni,
L'un con la lingua oprar, l'altra co'l ciglio,
Io gloria in lei, e ella in me virtute.

v. 1, *Canzoniere*, r'ingratis : ringratis

v. 2, A., Q., co 'l : col; *Canzoniere* : col

v. 2, C., coi : co'i; *Canzoniere* : co'

v. 5, *Canzoniere*, con : co

v. 5, *Canzoniere*, co'l : col

I.

Première Partie

Ma haute flamme, la plus belle parmi les
belles,
Qui eut ici le ciel si ami et courtois,
Est retournée vers son pays, avant son
temps
Pour moi, et vers son étoile sœur.
Or je viens à m'éveiller, et je vois qu'elle
Repoussait pour le meilleur mon désir,
Et tempéra ces passions enflammées
juvéniles
Avec un aspect doux et sévère.

Seconde partie

Je la remercie, elle et son haut conseil,
Qui par son beau visage et ses suaves
dédains
Me fit, brûlant, penser à mon salut.
Oh, nobles arts et leurs dignes effets,
L'un créé par la langue, l'autre par les
yeux,
Je rends gloire à elle, et elle à ma vertu.

II.

Prima parte

Si breve è 'l tempo, e 'l pensier s'è veloce
Che mi rendon Madonna così morta,
Ch'al gran dolor la medicina è corta
Pur mentre io veggio lei nulla mi noce.
Amor che m'ha legato, e tiemmi in croce,
Trema quando la vede in su la porta
De l'alma, ove m'ancide ancor s'è scorta,
S'è dolce in vista, e s'è soave in voce.

v. 1, *Canzoniere*, pensier : penser

Seconda parte

Come donna in suo albergo altera vene,
Scacciando de l'oscuro e grave core
Con la fronte serena i pensier tristi.
L'alma che tanta luce non sostiene
Sospira e dice : « O benedette l'hore
Del dì che questa via con li occhi apristi ».

v. 3, C., i : e'ì

II.

Première partie

Si bref est le temps et si rapide est la
pensée
Qui me rendent ainsi Madame morte,
Le remède est bien faible pour ma grande
douleur
Pourtant, alors que je la vois, rien ne me
blesse.
Amour, qui m'a lié et me tient sur la
croix,
Tremble quand il la voit à la porte
De l'âme, où elle me tue, encore si noble,
Si douce à voir et suave à entendre.

Seconde partie

Maîtresse en son domaine, elle s'en vient,
hautaine,
Chassant du cœur obscur et accablé
Toute triste pensée d'un front serein.
L'âme, qui ne peut soutenir tant de
lumière,
Soupire et dit : « Oh, bénies soient les
heures
Du jour où tu ouvris cette voie de tes
yeux ».

III.

Prima parte

I' mi vivea di mia sorte contento,
Senza lagrime e senza invidia alcuna,
Ché s'altro amante ha più destra fortuna

Mille piacer non vaglion un tormento.
Hor quei begli occhi ond'io mai non mi
pento
De le mie pene, e men non ne voglio una,

Tal nebbia copre, sì gravosa e bruna,

Che 'l sol de la mia vita ha quasi spento.

v. 4, C., vaglion : vaglio

v. 7, C., T., copre : scopre

v. 8, toutes les voix, che 'l : che sol

Seconda parte

O Natura pietosa e fera madre
Onde tal possa, e sì contrarie voglie

Di far cose e disfar tanto leggiadre?
D'un vivo fonte ogni poder s'accoglie.

Ma tu come 'l consenti o sommo Padre

Che del tuo charo dono altri ne spoglie?

v. 2, C., Q., possa : posso

v. 3, C., T., cose : core

v. 5, toutes les voix, come 'l : com'el

v. 6, *Canzoniere*, charo : caro

III.

Première partie

J'allais vivant, content de mon sort
Sans larme et sans envie d'aucune sorte,
Car, si un autre amant a meilleure
fortune,
Mille plaisirs ne valent pas un tourment.
Or, ces beaux yeux par qui jamais je ne
regrette
Aucune peine, et n'en veux pas une de
moins,
Sont couverts de brume si pesante et si
brune,
Que le soleil de ma vie est presque éteint.

Seconde partie

O nature, cruelle et pitoyable mère,
D'où te vient tel pouvoir, et vouloirs si
contraires
De faire et défaire choses si exquises?
D'une seule et même source vive émane
tout pouvoir.
Mais toi, comment donc consens-tu, o
suprême père,
Que quelqu'un d'autre nous dépouille de
ton précieux don?

IV.

Prima parte

Amor m'ha posto come segno a strale,
Come al sol neve, come cera al foco,
E come nebbia al vento, e son già roco
Donna mercé chiamando, e voi non cale.
Dagl'i occhi vostri uscìo 'l colpo mortale,
Contra cui non mi val tempo né loco.
Da voi sola procede, e parvi un gioco,
Il sol e' l foco e 'l vento ond'io son tale.

v. 4, A., Q., : e voi : a voi

Seconda parte

I pensier son saette, e 'l viso un sole,
E 'l desir foco : ensieme con quest'arme
Mi punge Amor, m'abbaglia, e mi
distrugge.
E l'angelico canto, e le parole,
Col dolce spirto, ond'io non posso airtarme,
Son l'aura innanzi a cui mia vita fugge.

v. 2, *Canzoniere*, ensieme : e 'nseme

v. 6, *Canzoniere*, innanzi : inanzi

IV.

Première partie

Amour m'a mis comme cible à la flèche,
Comme neige au soleil, et comme cire au
feu,
Et comme brume au vent, et déjà je
m'enroue,
Dame, à clamer miséricorde, et peu vous
chaut.
De vos yeux est parti le coup mortel
Contre quoi ne m'aide ni temps ni lieu.
De vous seul procède, et ce vous semble
un jeu,
Soleil et feu et vent qui me font tel.

Seconde partie

Les pensées sont des traits, le visage un
soleil,
Et le désir est feu : de ces armes
ensemble
Amour me perce, m'éblouit et me
consume.
Et l'angélique chant et les paroles,
Avec l'esprit doux contre qui je ne puis
me défendre,
sont la brise devant qui ma vie s'enfuit.

V. SESTINA

Prima parte

Spent'eran nel mio cor l'antiche fiamme,
E di sì lunga, e sì continua guerra,
Dal mio nemico omai sperava pace
Quand'a l'uscir de le dilette selve,
Mi senti' ritener d'un forte laccio,
Per cui cangiar conviemmi, e vita, e stile.

v. 3, toutes les voix, dal : d'al

Seconda stanza

Lingua non potria mai narrar né stile,
Quante spine pungenti e quante fiamme
Eran d'intorno al periglioso laccio,
Ond'io scorgendo i segni d'alta guerra,
Pensai di r'imboscarmi a le mie selve,
Tosto che desperai d'impetrar pace.

v. 1, toutes les voix, potria : poria
v. 5, *Opere*, r'imboscarmi : rimboscarmi

V. SEXTINE

Première partie

Dans mon cœur, les anciennes flammes
sont éteintes,
Et d'une guerre si longue et
ininterrompue,
J'espérais désormais la paix de mon
ennemi
Quand à la sortie de la forêt chérie,
Je me sentis retenu par un solide piège
De sorte qu'il me faut changer de vie et
d'habitude.

Seconde stance

La langue ne pourrait jamais raconter, ni
l'habitude,
Combien d'épines piquantes et combien
de flammes
Se trouvaient autour de ce dangereux
piège,
Et moi, entrevoyant les signes de grande
guerre,
Je pensai à me cacher dans mes forêts
Dès que je désespérai d'obtenir la paix.

Terza stanza

O fere stelle omai datemi pace
E tu, Fortuna, muta il crudo stile
Rendetemi a' pastori, e a le selve,
Al cantar primo, a quelle usate fiamme,
Ch'io non son forte a sostener la guerra,
Ch'Amor mi fa col suo spietato laccio.

v. 2, Q., B., muta il : muti il

Quarta stanza

Non per viver signor fuor del tuo laccio,
Ma per menar queste poche hore in pace,
Pregho men dura sia l'afflitta guerra,
Ch'io tornar possa al mio rustico stile,
Et acquetar le ardenti, occulte fiamme,
Ché né città piacer mi fan, né selve.

v. 3, A., T., B., Q., afflitta : aflitta; *Opere* :
indegna

Troisième stance

O cruelles étoiles, donnez-moi désormais
la paix,
Et toi, Fortune, change la cruelle
habitude,
Rendez-moi aux bergers et aux forêts,
Au premier chant, à ces familières
flammes,
Parce que je n'ai pas la force de soutenir
la guerre,
Qu'Amour me fait avec son impitoyable
piège.

Quatrième stance

Seigneur, ce n'est pas pour vivre en
dehors de ton piège,
Mais pour mener ces quelques heures en
paix
Que je prie que soit moins dure
l'affligeante guerre,
Afin que je puisse retourner à ma
rustique habitude
Et calmer les ardentes et occultes
flammes
Car ni les villes ni les forêts ne me
procurent de plaisir

Quinta stanza

Tempo fu ch'io cantai per poggi, e selve,
E cantando portai nascoso il laccio,
Poi piacque al ciel sottrarmi a le mie selve,
Et a' caldi sospir prometter pace.
All'hor m'accinsi ad un più raro stile,
Non credendo giamai più sentir guerra.

v. 3, *Opere*, a le mie selve : a quelle
fiamme

Sesta & ultima stanza

Or veggo lasso, che di guerra in guerra
Mi stratia Amor, ben che per altre selve,
E seguir mi fa pur l'antico stile,
Tal, ch'io non spero uscir da l'empio laccio,
Né trovar ai miei di tranquilla pace,
Ma finir la mia vita in queste fiamme.
Novo amor, nove fiamme e nova guerra,
Sento, da pace escluso, e da le selve,
E novo laccio ordire con novo stile.

v. 9, C., novo : nuovo
v. 9, C., ordire : ordri

Cinquième stance

Il fut un temps où je chantais par les
coteaux et les forêts,
Et en chantant, je portais caché en moi
le piège,
Ensuite il a plu au ciel de me soustraire à
mes forêts,
Et de promettre aux chauds soupirs la
paix.
Je m'appliquai alors à une plus rare
habitude,
Croyant ne jamais plus sentir la guerre.

Sixième et dernière stance

À présent je vois las, que de guerre en
guerre
Amour me torture, quoique par d'autres
forêts,
Et il me fait cependant suivre l'ancienne
habitude,
En sorte que je n'espère pas sortir de
l'implacable piège,
Ni de trouver à mes jours une tranquille
paix,
Mais finir ma vie dans ces flammes.
Nouvel amour, nouvelles flammes et
nouvelle guerre,
Je les sens, exclu par la paix et les forêts,
Ainsi qu'un nouveau piège qui se trame
avec une nouvelle habitude.

VI.

Volgete occhi mortali
La mente a contemplar l'eterno bene

E di fé armati caritate e speme,

In ver del cielo l'ali
Spiegate ov'è col spirto il padre e 'l figlio

Ove non è periglio
Ove non è mai noia
Ma sol verace e sempiterna gioia.

VII.

Del gran fattor supremo,
Non vi vogliate sconfidar, mortali,
Nei casi adversi e nei perigli fieri

Già ché quel sempre havemo
vicino ai nostri mali
E vuol ch'ogn'hor il tribulato sperì

Nel suo non finto amore
E torni lieto il core.

v. 3, Q., B., fieri : fiori.

VI.

Yeux mortels, tournez
Votre esprit pour contempler le bien
éternel
Et, armés de foi, de charité et
d'espérance,
Déployez les ailes vers le ciel
Où, avec l'Esprit, se trouvent le Père et
le Fils
Où il n'y a pas de danger
Où il n'y a jamais de tourment
Mais seulement la joie véritable et
éternelle.

VII.

Du grand créateur suprême,
Évitez de perdre confiance, mortels,
Dans les situations d'adversité et dans les
dangers cruels
Puisque nous l'avons toujours
Près de nos maux
Et il veut que celui qui souffre espère en
toute heure
En son amour non feint
Et que son cœur se réjouisse.

VIII.

Prima parte

Lasso ben so che dolorose prede
Di noi fa quella ch'a nullò huom perdona,

E che rapidamente n'abbandona
Il mondo, e picciol tempo ne tien fede.

Veggio a molto languir poca mercede,
E già l'ultimo dì nel cor mi tuona.

Per tutto quest' Amor non mi sprigiona,
Che l'usato tributo agli occhi chiede.

v. 1, C., Q., dolorose : dolorese

v. 2, C., A., T., noi : mi

v. 4, T., e : absent

v. 7, *Canzoniere*, sprigiona : spregiona

v. 8, A. T., Q., B., che : ch'a

Seconda parte

So come i dì, come i momenti, e l'hore

Ne portan gli anni, e non ricevo inganno,

Ma forza assai maggior che d'arti maghe.

La voglia e la ragion combattuto hanno
Sette et sette anni, e vincerà il migliore,
S'anime son qua giù del ben presaghe.

v. 2, toutes les voix, gli anni : gl'ami

v. 6, toutes les voix, presaghe : presaghi

VIII.

Première partie

Las, je sais bien quelles dolentes proies
Fait de nous celle qui n'épargne aucun
homme,

Et que rapidement nous abandonne
Le monde, et qui peu de temps tient ses
promesses.

Je vois à long languir peu de mercis,
Et déjà dans mon cœur le jour ultime
tonne.

Et malgré tout cela amour ne me libère,
Réclamant des yeux le coutumier tribut.

Seconde partie

Je sais comment les jours, les moments et
les heures

Emportent nos années, et je ne reçois
point de tromperie

Mais une force plus puissante que l'art
des magiciens

Désir et raison ont combattu déjà

Sept ans et sept, et le meilleur vaincra,
Si une âme ici-bas peut présager le bien.

IX.

Prima parte

Belle fiamme d'amore e d'onestate
Che sì dolce il mio cor freddo accendere

Che da quelle immortai gratie n'havete

Perché d'arder per voi voi degno il fate

Non sian men belle mai non mai scemate

Si veggian le virtù con cui l'ardete
Anzi in voi stess'gn'hor tanto crescete

Quant'a gloria maggior voi più l'alzate.

v. 3, toutes les voix, gratie : gratia

Seconda parte

Il tempo mai non vi consumi o smorze

Né fortuna vi spenga unqu'il valore

Da strugger quel con sì vivace morte
Né caso o loco o novo Amor si sforze

Di cangiar quest'in più beata sorte

Poi che nostr'è 'l gioir vostro l'onore.

v. 4, A., T., B., Q., si : ti

v. 6, C., nostr'è 'l gioir vostro l'onore :
vostr'è 'l gioir nostro l'onore

IX.

Première partie

Belles flammes d'amour et d'honnêteté
Qui si doucement allumez mon cœur
froid;
Qui de ce dernier recevez les grâces
immortelles
Parce que vous l'avez rendu digne de
brûler pour vous.
Qu'elles ne soient jamais moins belles et
jamais diminuées
Que se voient les vertus dont vous brûlez
Croissez [flammes] toujours par vous-
mêmes
Tant que vous élevez les vertus à une
gloire plus grande.

Seconde partie

Que jamais le temps ne vous consume ou
ne vous refroidisse
Ni que la fortune n'éteigne jamais la
valeur
De brûler celle-ci d'une mort si violente
Qu'aucune cause, ni lieu ni amour
nouveau
Ne force le changement de ce sort en un
autre plus heureux
Puisque le nôtre est la joie et le vôtre
l'honneur.

X.

Venite, Ninfe, del mar d'Adria fuori
Su quest'amate sponde,
Stan cheti i venti e l'onde,
E i vaghi pescatori
Vi tescon fregi d'odorati fiori.

Cantate insieme, accolte
E danzate più volte
Ch'in questo dì giocondo,
Nacque la belle Margherita al mondo.

v. 8, C., A., T., questo : questa

X.

Sortez, Nymphes, de la mer Adriatique
Sur ces rivages aimés,
Les vents et les eaux se tiennent calmes,
Et les pêcheurs gracieux
Vous tissent des guirlandes de fleurs
odorantes.

Chantez ensemble, saluez
Et dansez encore et encore
Parce qu'en ce jour de joie,
La belle Marguerite est née au monde.

Frédéric DEGROOTE

Université de Liège/FRESH (F.R.S.-FNRS)

I. L'alma mia fiamma
Prima parte

Canto

L'al - ma mia fiam - - - m'ol-tra le bel-le bel - la Ch'eb-be qu'il

Quinto

L'al - ma mia fiam - ma, L'al - ma mia fiam-m'ol-tra le bel - le bel - la

Alto

L'al - ma mia fiam - ma ol - tra le bel - le bel - la Ch'eb - be qu'il ciel - - - sia - mi -

Tenore

L'al - ma mia fiam - - - m'ol-tra le bel - le bel - la Ch'eb-be qu'il ciel sia-

Basso

8

C. ciel sia - mi - coe si cor - te - se An - zi tem - po per me, per me nel suo pa - e -

Q. Ch'eb-be qu'il ciel sia - mi - coe si cor-te - se An - zi tem - po per me, per me nel suo pa - e -

A. co sia - mi - coe si cor - te - se An-zi tem - po per me nel suo o - pac - se, nel suo pa-e -

T. mi-co si cor - te - se e si cor - te - se An - zi tem - po per me nel suo pa-e - se

B.

18

C. se È ri - tor-na - ta, È ri - tor - na - ta e a la par - - - su - a stel - - - la Hor co - min - cio a sve-

Q. se È ri - tor-na - ta, È ri - tor - na - ta e a la par sua stel - - - la Hor co - min - cio a sve-

A. se È ri - tor-na - ta, È ri - tor - na - ta e a la par sua stel - - - la Hor co - min - cio a sve-

T. È ri - tor-na - ta, È ri - tor - na - ta e a la par sua stel - - - la Hor co - min - cio a sve-

B. Hor co - min - cio a sve-

Frédéric DEGROOTE

28

C. gliar - mi e veg - - gio ch'el - - - la Per lo mi-glio-real mio de-

Q. gliar - mi e veg - - gio ch'el - - - la Per lo mi-

A. gliar - mi e veg - gio ch'el - - la Per lo mi-glio-real mio de - sir con - te - se Per lo mi-

T. gliar - mi e veg - gio ch'el - la Per lo mi - gio - re, Per lo mi - gio - real de - sir con - te - se

B. gliar - mi e veg - gio ch'el - la Per lo mi-glio-real mio de - sir con - te - se, Per lo mi-

38

C. sir, al mio de - sir con-te - se E quel-le vog - lie gio-ve-ni-li_ ac - ce - se Tem - prò con u-na

Q. gio-real mio de - sir con-te - se E quel-le vog-lie gio-ve - ni - li_ ac - ce - se, ac - ce - se

A. gio-real mio de - sir con-te - se E quel-le vog-lie gio-ve - ni - li_ ac - ce - se Tem - prò con u-na vi - - -

T. E quel-le vo - glie gio-ve-ni-li_ ac - ce - se Tem - prò con u -

B. gio-real mio de - sir con-te - se Tem - prò con u-na vi - sta dol -

48

C. vis-ta dol - ce e fel - la, Tem-prò con u - na vi - sta con u - na vis - ta, Tem -

Q. Tem - prò con u - na vi - sta dol - ce e fel - la

A. - sta dol - ce e fel - - - la, dol - ce e fel - la, Tem - prò con u - na vi - sta

T. na vi - sta dol - - ce e fel - - - la, e fel - la Tem -

B. ce e fel - - - la, dol - ce e fel - - - la, Tem - prò con

57

C. *prò con u - na vi - - sta, Tem - prò con un - a vi - sta dol - ce e fel - la.*

Q. *Tem - prò con u - na vi - sta dol - ce e fel - - - - - la.*

A. *dol - ce e fel - la, Tem - prò con u - na vi - sta dol - ce e fel - - la.*

T. *prò con u - na vi - sta dol - ce e fel - - - la, e fel - la.*

B. *u - na vi - sta dol - - - ce e fel - - - la.*

Frédéric DEGROOTE

Lei ne ringratio Seconda parte

Canto

Lei ne r'in-gra-tio, ne r'in-gra-tio e'l suo al-to con-si-glio,

Quinto

E'l suo al-to con-si-glio, Lei ne r'in-gra-tio, Lei ne r'in-gra-tio,

Alto

E'l suo al-to con-si-glio, Lei, Lei ne r'in-gra-tio, Lei ne r'in-gra-tio e'l

Tenore

Lei ne r'in-gra-tio, Lei ne r'in-gra-tio e'l suo al-to con-si-glio, e'l

Basso

Lei ne r'in-gra-tio, Lei ne r'in-gra-tio,

9

C.

Lei ne r'in-gra-tio, e'l suo al-to con-si-glio, al-

Q.

e'l suo al-to con-si-glio, al-to con-si-glio, e'l suo al-

A.

suo al-to con-si-glio, e'l suo al-to con-si-glio, e'l suo al-

T.

suo al-to con-si-glio, e'l suo al-to con-si-glio,

B.

Lei ne r'in-gra-tio e'l suo al-to con-si-glio, Lei ne r'in-gra-tio, e'l suo al-

15

C.

to con-si-glio Che co'l bel vi-so, e coi so-a-vi sde-gni

Q.

to con-si-glio Che co'l bel vi-so, e coi so-a-vi sde-gni Fe-ce-mi-ar-den-do,

A.

to con-si-glio Che co'l bel vi-so, e coi so-a-vi sde-gni Fe-ce-mi-ar-den-

T.

con-si-glio Fe-ce-mi-ar-den-

B.

to con-si-glio

22

C. Fe - ce-mi-ar - den - - do, ar - den - do pen-sar mia sa - lu - te

Q. Fe - ce-mi-ar - den - do, Fe - ce-mi-ar - den - - do pen-sar mia sa - lu - te O

A. do, Fe - ce-mi-ar - den - do, Fe - ce-mi-ar - den - do pen-sar mia sa - lu - te O

T. do, Fe - ce-mi-ar - den - do. ar - den - do pen-sar mia sa - lu - te O

B. Fe - ce-mi-ar - den - - do, Fe - ce-mi-ar - den - do pen-sar mia sa - lu - te

30

C. O leg - gia - drear - ti e lor ef - fet - ti de - gni, e lor ef - fet - ti de -

Q. leg - gia - - - drear - ti e lor ef - fet - ti de - gni, e lor ef - fet - ti, e lor ef -

A. leg - gia - - - drear - ti e lor ef - fet - ti de - gni, ef -

T. leg - gia - - - drear - ti e lor ef - fet - ti de - gni, e lor ef -

B. e lor ef - fet - ti de - gni, —

37

C. gni, e lor, e lor ef - fet - ti de - gni L'un con la lin-gua o - prar l'al - tra co'l ci -

Q. fet - ti de - gni L'un con la lin-gua o - prar l'al - tra co'l ci - glio, l'al - tra co'l ci -

A. fet - ti de - gni L'un con la lin - gua o - prar, L'un con la lin-gua o - prar l'al -

T. fet - ti de - gni, ef - fet - ti de - gni l'al - tra co'l ci - glio,

B. — e lor, e lor ef - fet - ti de - gni l'al - tra co'l ci - glio, L'un con la lin-gua o - prar l'al - tra co'l

Frédéric DEGROOTE

45

C. *g* - gio, lo *g* - - - - ria in lei, io *g* - lo - ria in lei e el - la in me vir - tu - te,

Q. *g* - gio, lo *g* - - - - ria, io *g* - lo - ria in lei e el - la in me, et el - la in me vir -

A. tra co' ci - gio, lo *g* - - - - ria in lei e el - la in me vir -

T. lo *g* - - - - ria in lei e el - la in me vir - tu - te, e

B. ci - gio, e

52

C. et el - la in me vir - tu - te, et el - la in me, et

Q. tu - te, et el - la in me, et el - la in me vir - tu - te, et el - la in

A. tu - te, et el - la in me vir - tu - - - - te, et

T. el - la in me vir - tu - - - te, et

B. el - la in me vir - tu - te, et el - la in me vir - tu - te,

57

C. el - la in me vir - - - tu - - - te.

Q. me, et el - la in me vir - tu - te.

A. el - la in me vir - tu - - - - - - - - - te.

T. el - la in me vir - - - tu - - - - - - - - - te.

B. et el - la in me vir - tu - - - - te.

II. Si breve è 'l tempo

Prima parte

Canto  Si bre - ve è 'l tem - po e' l pen - sier sì ve - lo - ce, Si bre -

Quinto  E' l pen - sier sì ve - lo - ce, e' l pen - sier sì ve - lo -

Alto  Si bre - ve è 'l tem - po e' l pen - sier sì ve - lo - ce, Si bre - ve è 'l

Tenore  E' l pen - sier sì ve - lo - ce, Si bre - ve è 'l tem - po,

Basso  Si bre - ve è 'l tem - po e' l pen - sier sì ve -


6 C.  - ve è 'l tem - po, Si bre - ve è 'l tem - po e' l pen - sier sì ve - lo - ce Che

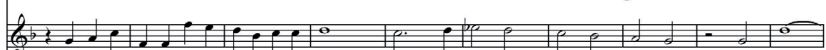
Q.  - ce, Si bre - ve è 'l tem - po, sì bre - ve è 'l tem - po e' l pen - sier sì ve - lo - ce


A.  tem - po, Si bre - ve è 'l tem - po, pen - sier sì ve - lo - ce Che

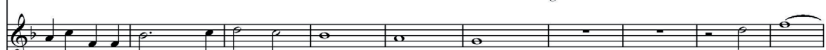
T.  Si bre - ve è 'l tem - po e' l pen - sier sì ve - lo - ce e' l pen - sier sì ve - lo - ce Che


B.  lo - ce, e' l pen - sier sì ve - lo - ce, e' l pen - sier sì ve - lo - ce, e' l pen - sier sì ve - lo - ce

12 C.  mi ren - don Ma - don - na co - si mor - ta Ch' al gran do - lor

Q.  Chè mi ren - don Ma - don - na co - si mor - - - ta Ch' al gran do - lor, Ch' al gran

A.  mi ren - don Ma - don - na co - si mor - ta Ch' al gran do - lor

T.  mi ren - don Ma - don - na co - si mor - - - ta Ch' al gran

B.  Ch' al gran do - lor, Ch' al gran do - lor

Frédéric DEGROOTE

22

C. — la me-di-ci-na è cor-ta Pur

Q. — do - lor la me-di-ci - na è cor-ta Pur men-tre jo veg-gio lei nul-la mi no - ce, Pur

A. la me-di - ci - na, la me-di - ci - na è cor - ta, è cor - ta, Pur men-tre jo veg-gio lei nul-la mi no - ce, Pur

T. — do - lor la me-di - ci - na è cor - ta Pur men-tre jo veg-gio lei nul-la mi no - ce, Pur

B. la me-di - ci - na è cor - ta, la me-di - ci - na è cor - ta Pur men-tre jo veg-gio lei nul-la mi no - ce,

30

C. men-tre jo veg-gio lei nul-la mi no - ce, mi no - ce A - mor che m'ha le - ga - to, A -

Q. men-tre jo veg-gio lei nul-la mi no - ce, nul - la mi no - ce A - mor che m'ha le - ga - to, A - mor, A -

A. men-tre jo veg-gio lei nul-la mi no - ce, mi no - ce A - mor, A - mor che m'ha le - ga - to,

T. men-tre jo veg-gio lei nul-la mi no - ce, nul - la mi no - ce A - mor che m'ha le - ga - to, A - mor...

B. nul - la mi no - ce A - mor che m'ha le - ga - to, A -

39

C. mor che m'ha le - ga - to e tiem - mi in cro - ce Tre -

Q. mor che m'ha le - ga - - - to e tiem - mi in cro - - - ce Tre -

A. A - mor che m'ha le - ga - to, le - ga - to e tiem - mi in cro - ce Tre -

T. — che m'ha le - ga - to e tiem - mi in cro - ce — Tre -

B. mor che m'ha le - ga - to e tiem - mi in cro - - - - - ce Tre -

48

C. - ma quan-do la ved' in su la por - ta De l'al - ma o - ve m'an-ci-de an - cor, o - ve m'an-

Q. - ma o - ve m'an-ci-de an - cor, o - ve m'an-

A. - ma quan-do la ved' in su la por - ta De l'al - ma o - ve m'an-ci-de an - cor, o - ve m'an-

T. - ma quan-do la ved' in su la por-ta De l'al - ma o - ve m'an-ci-de an - cor,

B. ma quan-do la ved' in su la por - ta De l'al - ma o - ve m'an-

56

C. ci - de an - cor si scor - ta, o - ve m'an - ci - de an - cor si scor - ta Si

Q. ci - de an - cor si scor - ta, o - ve m'an - ci - de an - cor si scor - ta Si

A. ci - de an - cor si scor - ta, o - ve m'an - ci - de an - cor si scor - ta Si

T. o - ve m'an - ci - de an - cor si scor - ta Si

B. ci - de an - cor si scor - ta, o - ve m'an - ci - de an - cor si scor - ta Si

61

C. dol - ce in vis - ta e si soa - ve in vo - - ce.

Q. dol - ce in vis - ta e si soa - ve in vo - - ce.

A. dol - ce in vis - ta e si soa - ve in vo - - ce.

T. dol - ce in vis - ta e si soa - ve in vo - - - - ce.

B. dol - ce in vis - ta e si soa - ve in vo - - - ce.

Frédéric DEGROOTE

Come donna in suo albergo Seconda parte

Canto

Co - me don - na in suo al - ber - go al - te - ra ve - ne Scac - cian - do de l'o - scu - ro e gra - ve co -

Quinto

Co - me don - na in suo al - ber - go al - te - ra ve - ne Scac - cian - do de l'o - scu - ro e gra - ve co -

Alto

Co - me don - na in suo al - ber - go al - te - ra ve - ne Scac - cian - do, Scac - cian - do de l'o - scu -

Tenore

Co - me don - na in suo al - ber - go al - te - ra ve - ne Scac - cian - do de l'o - scu - ro e gra - ve co -

Basso

Scac -

8

C.

re, Scac - cian - do de l'o - scu - ro, Scac - cian - do de l'o - scu - ro e gra - ve co - - - re

Q.

re, Scac - cian - do de l'o - scu - ro e gra - ve co - - - re

A.

ro, Scac - cian - do, Scac - cian - do de l'o - scu - ro e gra - ve co - re Con

T.

re, Scac - cian - do de l'o - scu - ro e gra - ve co - - - re Con la

B.

cian - do de l'o - scu - ro e gra - - - ve co - - - re Con la

14

C.

Con la fron - te se - re - na e' i pen - sier tri - - sti L'al -

Q.

i pen - sier tri - sti, i pen - sier tri - sti L'al -

A.

la fron - te se - re - na i pen - sier tri - sti, i pen - sier tri - sti L'al - ma

T.

fron - te se - re - na i pen - sier tri - - - - - sti L'al - ma

B.

fron - te se - re - na i pen - sier tri - - - - - sti L'al -

22

C. _____ ma che tan-ta lu-ce non so-ste - ne So-spi - ra_e di - ce: "O be-ne-det-te

Q. ma che tan-ta lu-ce non so-ste - ne So-spi - ra_e di - ce: "O be-ne-det-te l'ho-re,

A. che tan-ta lu-ce non so-ste - ne, tan-ta lu-ce non so-ste - ne So-spi - ra_e di - ce: "O be-ne-det - te

T. che tan-ta lu-ce non so-ste - ne, non so-ste - ne So-spi-ra_e di - ce:

B. ma Che tan-ta lu-ce non so-ste - ne So-spi - ra_e di - ce: "O be-ne-det-te

31

C. l'ho - - - re, O be-ne-det-te l'ho - - -

Q. O be-ne-det-te l'ho - re, O be-ne-det-te l'ho - -

A. l'ho - - - re, O be-ne-det-te l'ho - - -

T. O be-ne-det-te l'ho - re, O be-ne-det-te l'ho -

B. l'ho - - - re, O be-ne-det-te l'ho - - -

36

C. -re Del di che que - sta via con gl'oc - chia - pri - - sti".

Q. -re Del di che que - sta via con gl'oc - chia - pri - - sti".

A. -re Del di che que - sta via con gl'oc - chi a - pri - - sti".

T. -re Del di che que - sta via con gl'oc - chi a - pri - - sti".

B. -re Del di che que - sta via con gl'oc - chia - pri - - sti".

Frédéric DEGROOTE

III. I' mi vivea
Prima parte

Canto

Quinto

Alto

Tenore

Basso

I' mi vi - vea di mia sor - te con - ten - to Sen - za la - gri-me_e

I' mi vi - vea di mia sor - te con - ten - to Sen - za la - gri-me_e

I' mi vi - vea di mia sor - te con - ten - to Sen - za la - gri-me_e

I' mi vi - vea di mia sor - te con - ten - to Sen - za la - gri-me_e

I' mi vi - vea di mia sor - te con - ten - to Sen - za la - gri-me_e

7

C.

Q.

A.

T.

B.

sen - z'in - vi - dia al - cu - na Ché s'al - tr'a-man-te ha più de - stra for - tu - na, Ché s'al - tr'a-man - te ha

sen - z'in - vi - - dia al - cu - na Ché s'al - tr'a-man-te ha più de - stra for - tu - na, Ché s'al - tr'a-man - te ha

sen - z'in - vi - - dia al - cu - na Ché s'al - tr'a-man-te ha più de - stra for - tu - na, de - stra for -

sen - z'in - vi - dia al - cu - na Ché s'al - tr'a-man-te ha più de - stra for - tu - na, Ché s'al - tr'a-man - te ha

sen - z'in - vi - - dia al - cu - na

14

C.

Q.

A.

T.

B.

più de - stra for - tu - na, de - stra for - tu - na Mil - le pia - cer non va - glion un tor -

più de - stra for - tu - na, Ché s'al - tr'a-man-te ha più de - stra for - tu - na Mil - le pia -

tu - na, Ché s'al - tr'a-man-te ha più de - stra for - tu - na Mil -

più de - stra for - tu - na Mil - le pia - cer non va - glion,

Ché s'al - tr'a-man - te ha più de - stra for - tu - - - na Mil - le pia - cer non va -

21

C. men - to Hor quei be- g'oc -

Q. cer non va-glion un tor- men - - - - - to Hor

A. - le pia-cer non va - glion un tor- men - - - - - to

T. Mil - le pia - cer non va - glion un tor- men - - - - - to ond'

B. - glion un tor- men - - - - - to Hor quei be-g'oc -

29

C. - chi ond' io mai non mi pen - to, Hor quei be - g'oc - chi ond' io mai non mi

Q. quei be - g'oc - chi, hor quei be - g'oc - chi ond' io mai non mi pen - to, mai non mi

A. ond' io mai non mi pen - to, ond' io _____ mai non mi pen - to, ond' io mai non mi pen -

T. io mai non mi pen - to, ond' io mai non mi pen - to, ond' io mai non mi pen-to

B. chi, hor quei be-g'oc - chi ond' io _____ mai non mi pen - to, ond' io mai non mi

37

C. pen - to De le mie pe - - - - - ne e

Q. pen - to De le mie pe - ne, De le mie pe - - - - - ne e

A. - to De le mie pe - - - - - ne _____

T. De le mie pe - ne, De le mie pe - - - - - ne e

B. pen - to De le mie pe - - - - - ne e

Frédéric DEGROOTE

47

C. men non ne vo-glio Tal neb-bia co-pre sì gra-vo-la e bru-na Che'l sol de la mia

Q. men non ne vo-glio u-na Tal neb-bia co-pre sì gra-vo-la bru-na Che'l sol de

A. Tal neb-bia co-pre sì gra-vo-la bru-na Che'l sol de

T. men non ne vo-glio u-na Tal neb-bia co-pre sì gra-vo-la bru-na Che'l sol de

B. men non ne vo-glio u-na

56

C. vi-ta, Che'l sol de la mia vi-ta, Che'l

Q. la mia vi-ta ha qua-si spen-to, Che'l sol de

A. la mia vi-ta ha qua-si spen-to, Che'l

T. la mia vi-ta ha qua-si spen-to, Che'l sol de

B. Che'l sol de

61

C. sol de la mia vi-ta ha qua-si spen-to.

Q. la mia vi-ta ha qua-si spen-to.

A. sol de la mia vi-ta ha qua-si spen-to.

T. la mia vi-ta ha qua-si spen-to.

B. la mia vi-ta ha qua-si spen-to.

O natura pietosa
Seconda parte

Canto
O Na - tu - ra pie - to - sa, O Na - tu - ra pie - to - sa

Quinto
O Na - tu - ra pie - to - sa e fe - ra ma -

Alto
O Na - tu - ra pie - to - sa,

Tenore
O Na - tu - ra pie - to - sa, O Na - tu - ra

Basso
O Na - tu - ra pie - to - sa,

12

C
e fe - ra ma - dre, e fe - ra ma - dre On - de tal pos - sa e si con - tra - rie vo -

Q
dre, e fe - ra ma - dre On - de tal pos - sa e si con - tra - rie vo -

A
O Na - tu - ra pie - to - sa e fe - ra ma - dre

T
pie - to - sa e fe - ra ma - dre e si con - tra - rie vo -

B
O Na - tu - ra pie - to - sa e fe - ra ma - dre e si con - tra - rie vo -

22

C
glie, e si con - tra - rie vo - glie, e si con - tra - rie vo - glie Di far co - se e dis - far tan - to leg - gia - -

Q
glie, e si con - tra - rie vo - glie Di far co - se e dis - far tan - to leg -

A
e si con - tra - rie vo - glie, Di far co - se e dis - far tan - to leg - gia - dre, di far co - se e dis -

T
glie, e si con - tra - rie vo - glie, e si con - tra - rie vo - glie Di far co - se e dis - far tan - to leg -

B
glie, e si con - tra - rie vo - glie Di far co - se e dis - far,

Frédéric DEGROOTE

31

C. - dre, tan - to leg-gia - dre, tan - to leg - gia - dre o - gni po-der s'ac-co-glie Ma tu

Q. gia - dre, tan - to leg - gia - dre o - gni po-der s'ac-co - glic, Ma tu,

A. far tan - to leg-gia - dre, tan-to leg - gia - dre D'un vi - vo fon-te o - gni po-der s'ac-co - glic

T. gia - dre D'un vi - vo fon-te o - gni po-der s'ac-co - glic Ma tu,

B. di far co - se e dis-far tan - to leg - gia - dre o - gni po-der s'ac-co - glic Ma

40

C. co - me'l con-sen - ti o som-mo Pa - dre Che del tuo cha-ro do -

Q. Ma tu co - me'l con- sen - ti o som-mo Pa - dre

A. o som - mo Pa - dre Che del tuo cha-ro do - no, che del tuo

T. Ma tu co - me'l con-sen - ti o som - mo Pa - dre Che del tuo cha-ro do - no al - tri ne spo -

B. tu co - me'l con-sen - ti o som - mo Pa - dre Che del tuo cha-ro do - no al - tri ne spo -

48

C. no al - tri ne spo - glic, al - tri ne spo - - - glic.

Q. Che del tuo cha-ro do - no, Che del tuo cha-ro do - no al - tri ne spo - glic.

A. cha-ro do - no al - tri ne spo - glic, Che del tuo cha-ro do - no al - tri ne spo - glic.

T. glic al-tri ne spo - glic, Che del tuo cha-ro do - no al - tri ne spo - glic.

B. glic, Che del tuo cha-ro do-no al-tri ne spo - glic, al - tri ne spo - glic.

IV. Amor m'ha posto
Prima parte

Canto  A-mor m'ha po - sto co-me se-gno_a stra - - le, A-mor m'ha

Alto  A - mor m'ha po - sto co-me se-gno_a stra - - le, co - me se -

Tenore  A - mor m'ha po - sto

Quinto  A - mor m'ha po - sto co-me se-gno_a stra - - le, A-mor m'ha

Basso  A - mor m'ha po - sto

7
C.  po - sto co-me se - gno_a stra - le Co-m'al sol ne - ve, Co-m'al sol ne-ve co - me ce - ral fo -

A.  - gno_a stra - le, a stra - le, Co - m'al sol ne - ve co - me ce-ral fo -

T.  co-me se-gno_a stra - le Co - m'al sol ne - ve, Co-m'al sol ne-ve co-me ce-ral fo -

Q.  po-sto co-me se - gno_a stra - le Co-m'al sol ne-ve co-me ce - ral fo -


B.  co-me se-gno_a stra - le Co-m'al sol ne - ve, Co-m'al sol ne - ve co - me ce-ral fo -

15
C.  co E co-me neb-bia_al ven-to, E co-me neb-bia_al ven - to_e son già ro - co, Don - na mer-cé chia-man - do_e voi non

A.  co E co-me neb-bia_al ven-to, E co-me neb-bia_al ven - to_e son già ro - co, Don - na mer-cé chia-man - do

T.  co E co-me neb-bia_al ven-to_e son già ro - co Don - na mer-cé chia-man - do_e voi non ca -

Q.  co E co-me neb-bia_al ven-to, E co-me neb-bia_al ven-to Don - na mer-cé chia-man - do e voi non

B.  co E co-me neb-bia_al ven-to, E co-me neb-bia_al ven - to_e son già ro - co

Frédéric DEGROOTE

2

24

C. ca - - le Da g'loc-chi vo - stri u - scio'l col - po mor - ta - -

A. e voi non ca - le Da g'loc-chi vo - stri u - scio'l col - po mor - ta - le

T. - - - le Da g'loc-chi vo - stri u - scio'l col - po mor - ta - -

Q. ca-le, e voi non ca - le Da g'loc-chi vo - stri u - scio'l col-po mor - ta - -

B. Da g'loc-chi vo - stri u - scio'l col - po mor - ta - -

34

C. -le Con - tra cui non mi val tem - po, Con - tra cui non mi val tem - po né lo - co Da voi, da

A. Con - tra cui non mi val tem - po né lo - co, non mi val tem - po né lo - co Da voi, Da voi

T. -le Con - tra cui non mi val, Con - tra cui non mi val tem - po né lo - co Da voi, Da voi, da

Q. -le Con - tra cui non mi val tem - po né lo - co, né lo - co Da voi, Da

B. -le Con-tra cui non mi val, Con - tra cui non mi val tem - po né lo - co Da

43

C. voi so - la pro - ce - de Il sol e'l fo - co, il

A. e par-vi-un gio - co, un gio - co e'l fo - - - co,

T. voi

Q. voi e par-vi-un gio - - - co e'l fo - - -

B. voi e par-vi-un gio - - - co e'l fo - -

50

C. sol e'l fo-co, e'l fo-co e'l ven-to ond' io son ta-le.

A. il sol e'l fo-co e'l ven-to ond' io son ta-le.

T. e'l fo-co e'l ven-to ond' io son ta-le.

Q. -co, il sol e'l fo-co e'l ven-to ond' io son ta-le.

B. -co, il sol e'l fo-co e'l ven-to ond' io son tal-le.

Frédéric DEGROOTE

I pensier
Seconda parte

Canto

I pen-sier son sa - et - - - te e'l vi-so un

Alto

I pen-sier son sa - et - te, sa - et - - te, I pen - sier son sa - et - te

Tenore

I pen-sier son sa - et - te, I pen-sier son sa - et - te e'l vi-so un

Quinto

I pen - sier son sa - et - - te e'l

Basso

I pen-sier son sa - et - - - - te, I pen - sier son sa - et - te

7

C.

so - le, e'l vi-so un so - le E'l de-sir fo-co-en-sie - me con quest' ar - me

A.

e'l vi-so un so - le un so - - le E'l de-sir fo-co-en-sie - me con quest' ar-me Mi

T.

so - le E'l de-sir fo-co-en-sie - me con quest' ar - me

Q.

vi-so un so - le, e'l vi - so un so - le E'l de-sir fo - co-en-sie - me con quest' ar - me

B.

e'l vi - so un so - le E'l de-sir fo-co-en-sie - me con quest' ar - me

14

C.

e mi dis - trug - - -

A.

pun - ge, pun - ge A - mor m'ab-ba-glia e mi dis-trug - ge, e mi dis - trug -

A - T.

Mi punge A-mor, mi pun-ge A-mor m'ab-ba - glia e mi dis - trug - ge e mi dis - trug -

Q.

Mi pun - ge, pun - ge A-mor m'ab - ba - glia e mi dis-trug - ge, e mi dis - trug -

B.

Mi punge A-mor m'ab - ba-glia e mi dis - trug - - - -

22

C.  ge E l'an-ge - li-co can - - - to e le pa - ro - - - le


A.  ge E l'an - ge - li - co can - to e le pa-ro - - - le Con


T.  ge


Q.  ge E l'an-ge - li-co can - - - to e le pa-ro - - - le, e le pa - ro - le Con


B.  ge


29

C.  Con dol - ce spir - to ond' io non pos - so ai - tar - me Son l'au - ra in-

A.  dol - ce spir - to ond' io non pos - so ai - tar - - - me Son l'au - ra in-

T.  -

Q.  dol - ce spir - to ond' io non pos - so ai - tar - - - me Son

B.  Son l'au - ra in-

34

C.  nan - zi_a cui mia vi - ta fug - - - - ge.

A.  nan - zi_a cui mia vi - ta fug - ge.

T.  Son l'au - ra in - nan - zi_a cui mia vi - ta fug - ge.

Q.  l'au - ra in - nan - zi_a cui mia vi - ta fug - ge.

B.  nan - zi_a cui mia vi - ta fug - - - - - - - ge.

Frédéric DEGROOTE

V. Sestina

Spent'eran nel mio cor l'antiche fiamme

Prima stanza

Canto
 Spent' e-ran nel mio cor l'an-ti - - che fiam-me E di si lun-

Alto
 Spent' e-ran nel mio cor l'an-ti - che fiam-me E

Tenore
 Spent' e-ran nel mio cor l'an-ti - - che fiam-me E di si lun-

Quinto
 Spent' e-ran nel mio cor l'an-ti-che fiam-me, l'an-ti - che fiam-me

Basso
 Spent' e-ran nel mio cor l'an-ti - - che fiam-me E di si

9
 C. - ga e si con-ti-ma guer-ra Dal mio ne-mi-co,o-mai spe-ra-va pa-ce, Dal mio ne-mi-co,o-mai spe-ra-va
 A. di si lun-ga e si con-ti-ma guer-ra Dal mio ne-mi-co,o-mai spe-ra-va pa-ce, spe-
 T. - ga e si con-ti-ma guer-ra Dal mio ne-mi-co,o-mai spe-ra-va pa-ce, spe-
 Q. Dal mio ne-mi-co,o-mai, Dal mio ne-mi-co,o-mai spe-
 B. lun-ga e si con-ti-ma guer-ra Dal mio ne-mi-co,o-mai spe-

18
 C. pa-ce Quand' a l'u-scir de le di-let-te sel-ve, Quand' a l'u-scir de le di-let-te
 A. ra-va pa-ce Quand' a l'u-scir de le di-let-te sel-ve, Quand' a l'u-scir de le di-let-te sel-ve,
 T. ra-va pa-ce Quand' a l'u-scir Quand' a l'u-scir de le di-let-te sel-ve, Quand' a l'u-
 Q. ra-va pa-ce Quand' a l'u-scir de le di-let-te sel-ve, Quand' a l'u-scir de le di-
 B. ra-va pa-ce Quand' a l'u-scir de le di-let-te sel-ve, Quand' a l'u-scir de le di-let-te sel-ve

28

C.  sel-ve, de le di-let-te sel - ve Mi sen - ti' ri - te - ner d'un for - te

A.  Quand'a fu - scir de le di - let - te sel - ve Mi sen - ti' ri - te - ner d'un for - te lac -

T.  scir de le di - let - te sel - ve Mi sen - ti' ri - te - ner d'un for - te lac - cio

Q.  let-te sel - ve Mi sen - ti' ri - te - ner d'un for - te lac - cio, Mi sen - ti' ri - te - ner d'un for - te lac - cio, d'un for -

B.  Mi sen - ti' ri - te - ner d'un for - te lac - cio

38

C.  lac - - - cio Per cui can - gjar con-viem - mi, Per cui can - gjar con-viem - m'e vi - ta_e sti -

A.  - - - cio Per cui can - gjar con-viem - mi, Per cui can - gjar con -

T.  Per cui can - gjar con-viem - mi, Per cui can - gjar con - viem - m'e vi - ta_e

Q.  - te lac - - cio Per cui can - gjar con - viem - m'e vi - ta_e sti - le,

B.  Per cui can - gjar con - viem - mi e vi - ta_e sti - le,

47

C.  - le, Per cui can - gjar con - viem - m'e vi - - - ta_e sti - - - - le.

A.  viem - mi, Per cui can - gjar con-viem - mi e vi - ta_e sti - - - - le.

T.  sti - - - le, e vi - ta_e sti - - - le, e sti - le.

Q.  Per cui can - gjar con-viem - m'e vi - ta_e sti - le, e vi - ta_e sti - le.

B.  Per cui can - gjar con - viem - m'e vi - ta_e sti - le, e vi - - - ta_e sti - - - - le.

Lingua non potria mai narrar
Seconda stanza

Canto
Lin - gua non po-tria mai nar-rar né sti - le, nar - rar né sti - le, nar - rar, _____

Alto
Lin - gua non po-tria mai nar - rar né sti - le, _____ nar - rar né sti - le,

Tenore
Lin - gua non po-tria mai nar-rar né sti - le, nar-rar né sti - le, nar - rar né sti - - - le,

Quinto
Lin -

Basso
Lin - gua non po-tria mai nar - rar né sti - le, Lin-gua non po-tria mai nar - rar né sti - - - le, nar - rar né sti - le,

10
C. _____ né sti - le, né sti - le, Lin - gua non po-tria mai nar - rar né sti - le, nar-rar né sti - le Quan - te spi - ne pun-gen -

A. Lin - gua non po-tria mai nar - rar né sti - le, né sti - le Quan - te spi - ne pun-

T. Lin - gua non po-tria mai nar-rar né sti - le, né sti - le Quan - te spi - ne

Q. gua non po-tria mai nar-rar né sti - le, né sti - le, Lin - gua non po-tria mai nar - rar né sti - le

B. Lin - gua non po-tria mai nar - rar né sti - le Quan - te spi - ne pun-

20
C. - ti e quan-te fiam - me, Quan - te spi - ne pun-gen - ti e

A. gen - ti e quan-te fiam - me, e quan - te fiam - me, Quan - te spi - ne pun-gen-ti e

T. pun - gen - ti e quan - te fiam - me, Quan - te spi - ne pun - gen - ti e quan - te fiam - me, e quan - - te

Q. Quan - te spi - ne pun-gen - ti e quan-te fiam - me, e quan-te fiam - me, e quan - te

B. gen - ti e quan-te fiam - me, Quan - te spi - ne pun-gen - ti e quan - te fiam - me

39

C. quan-te fiam - me E - ran d'in-tor-no al pe - ri-glio - so lac - cio, al pe - ri - gio - so lac -

A. quan-te fiam - me E - ran d'in-tor-no al pe - ri-glio - so lac - cio E - ran d'in-

T. fiam - me E - ran d'in - tor-no al pe - ri - gio - - - so lac - cio, E - ran d'in - tor-no al pe - ri-

Q. fiam - me E - ran d'in-tor-no al pe - ri-glio - so lac - cio, al pe - ri - gio - so lac - cio, E - ran d'in - tor-no al pe - ri - gio - so lac -

B. E - ran d'in-tor-no al pe - ri - gio - so lac - - - - - cio,

40

C. cio, al pe - ri - gio - so lac - - - - - cio On - d'io scor - gen-do j se - gni d'al - ta guer - ra Pen-

A. tor-no al pe - ri - gio - so lac - - - - - cio On - d'io scor - gen - do i se - gni d'al - ta guer - ra Pen -

T. gio - so lac - - - - - cio On - d'io scor - gen - do j se - gni d'al - ta guer - ra Pen -

Q. cio On - d'io scor - gen - do j se - gni d'al - ta guer - ra Pen - sai di

B. al pe - ri - gio - so lac - - - - - cio On - d'io scor - gen - do j se - gni d'al - ta guer - ra Pen - sai di

50

C. sai di r'im-bos - car-mi a le mie sel - ve Tos - to che de - spe - rai, Tos - to che de - spe - rai d'im - pe - trar pa - ce.

A. Tos - to che de - spe - rai, Tos - to che de - spe - rai d'im - pe - trar pa - ce.

T. sai di r'im-bos - car-mi a le mie sel - ve Tos - to che de - spe - rai d'im - pe - trar pa - ce.

Q. r'im-bos-car-mi a le mie sel - ve Tos - to che de - spe - rai, Tos - to che de - spe - rai d'im - pe - trar pa - ce.

B. r'im-bos-car-mi a le mie sel - ve Tos - to che de - spe - rai d'im - pe - trar pa - ce.

Frédéric DEGROOTE

O fere stelle Terza stanza

Canto

O _____ fe - re stel - le o - mai da - te - mi pa - ce, da - te - mi

Alto

O _____ fe - re stel - le o - mai da - te - mi pa - - - - ce, da - te - mi

Tenore

O _____ fe - re stel - le o - mai da - te - mi

Quinto

Basso

O _____ fe - re stel - le o - mai da - te - mi

11

C.

pa - ce E tu for - tu - na mu - tajil cru - do sti - - - - le

A.

pa - ce E tu for - tu - na mu - tajil cru - do sti - le Ren - de - te - mi a' pas - to - ri,

T.

pa - ce E tu for - tu - na mu - tajil cru - do sti - - - - le Ren - de - te - mi a' pas - to - ri e

Q.

E tu for - tu - na mu - tajil cru - do sti - le Ren - de - te - mi a' pas - to - ri e a le

B.

pa - ce E tu for - tu - na mu - tajil cru - do sti - le Ren - de - te - mi a' pas - to - ri e a le

20

C.

Ren - de - te - mi a' pas - to - ri e a le sel - ve Al can - tar pri - mo a quell' u - sa - te fiam - me,

A.

Ren - de - te - mi a' pas - to - ri e a le sel - ve Al can -

T.

a le sel - - ve, e a le sel - ve Al

Q.

sel - ve Al can - tar pri - mo a quell' u - sa - te fiam - - - me, a quell' u - sa - te

B.

sel - ve Al can - tar pri - mo a quell' u - sa - te, pri - mo a quell' u - sa - te, pri -

28

C. Al can - tar pri-mo, a quell' u - sa - te fiam - - - me Ch'io non son for - te_a so - ste - ner la guer -

A. tar pri-mo, a quell' u - sa - te fiam - me Ch'io non son for-te_a so - ste-ner la guer - ra, Ch'io non son

T. can-tar pri-mo, a quell' u - sa - te fiam - me, u - sa - te fiam - me Ch'io non son for - te_a

Q. fiam - me, Ch'io non son for - te_a so - ste - ner la guer - ra

B. - mo Ch'io non son for - te_a so - ste - ner la guer - ra, a so - ste-

37

C. ra, la guer - ra Ch'A-mor mi fa col suo spie-

A. for - te_a so - ste-ner la guer - ra Ch'A - mor mi fa col suo spie - ta - to

T. so - ste - ner la guer - - - ra Ch'A - mor mi fa col suo spie - ta - to lac - cio, col suo spie - ta - to

Q. Ch'A-mor mi fa col suo spie - ta - to lac - cio,

B. ner la guer - ra Ch'A - mor mi fa col suo spie - ta - to lac - - - - - cio,

45

C. ta - to lac - cio, col suo spie - ta - to lac - - - - - cio.

A. lac - cio, Ch'A - mor mi fa col suo spie - ta - - - - to lac - - - - - cio.

T. lac - cio, Ch'A - mor mi fa col suo spie - ta - - - - to lac - - - - - cio.

Q. Ch'A - mor mi fa col suo spie - ta - to lac - cio.

B. Ch'A - mor mi fa col suo spie - ta - - - - to lac - - - - - cio.

Frédéric DEGROOTE

Non per viver
Quarta stanza

1

Canto
Non per vi - ver si - gnor fuor del tuo lac - - cio,

Alto
Non per vi - ver si - gnor fuor del tuo lac - cio, Non per vi - ver si - gnor fuor

Tenore
Non per vi - ver si - gnor fuor del tuo lac - cio, Non per vi - ver si -

Quinto
Non per vi - ver si - gnor fuor del tuo lac - cio, fuor del tuo lac - cio, Non per vi - ver si -

Basso
Non per vi - ver si -

10

C.
fuor del tuo lac - cio, fuor del tuo lac - cio Ma per me - nar que - ste po -

A.
del tuo lac - cio, fuor del tuo lac - cio, fuor del tuo lac - cio, fuor del tuo lac - cio Ma per me - nar,

T.
gnor, fuor del tuo lac - cio Ma per me - nar, Ma per me -

Q.
gnor fuor del tuo lac - cio, fuor del tuo lac - cio Ma per me - nar, Ma per me -

B.
gnor fuor del tuo lac - cio Ma per me - nar, Ma

19

C.
che - re - in pa - ce, in pa - ce Pre - gho men du - ra

A.
Ma per me - nar que - ste po - che - re - in pa - ce Pre - gho men du - ra sia l'af - flit - ta guer -

T.
nar, Ma per me - nar que - ste po - che - re - in pa - ce Pre - gho men du - ra sia l'af - flit - ta

Q.
nar que - ste po - che - re - in pa - ce Pre - gho men du - ra sia, Pre - gho men

B.
per me - nar que - ste po - che - re - in pa - ce

28

C. *sia l'af - flit - ta guer - ra, l'af - flit - ta guer - - - - -*

A. *ra l'af - flit - ta guer - - - - -*

T. *guer - ra men du - ra sia l'af - flit - ta guer - ra, l'af - flit - ta guer - ra, l'af - flit - ta*

Q. *du - ra sia l'af - flit - ta guer - ra, l'af - flit - ta guer - ra*

B. *Pre - gho men du - ra sia l'af - flit - ta guer - ra, l'af - flit - ta guer - ra*

38

C. *- - ra Ch'io tor-nar pos - sa, Ch'io tor-nar pos - sa al mio ru - - sti -*

A. *- ra Ch'io tor-nar pos - sa, Ch'io tor - nar pos - - - - - sa al mio*

T. *guer - ra Ch'io tor-nar pos - - sa*

Q. *Ch'io tor-nar pos - sa, Ch'io tor-nar pos - sa al mio ru - sti -*

B. *Ch'io tor-nar pos - sa, Ch'io tor-nar pos - sa al mio ru - - sti -*

47

C. *co sti - - le Et ac-que - tar l'ar - den - ti oc - cul - te fiam - me*

A. *ru - sti - co sti - le Et ac-que - tar l'ar - den - ti oc - cul - te fiam - me*

T. *Et ac-que - tar l'ar - dent - i oc - cul - te fiam - me Ché né cit - tà pia - cer mi fan né sel -*

Q. *co sti - - le Et ac-que - tar l'ar - den - ti oc - cul - te fiam - me Ché né cit - tà pia - cer mi fan né sel -*

B. *co sti - - le Ché né cit - tà pia - cer mi fan, pia - cer mi fan né*

Frédéric DEGROOTE

57

C. Ché né cit - tà pia-cer mi fan né sel - ve, Ché né cit-tà pia - cer mi fan né

A. Ché né cit-tà pia - cer mi fan né sel - ve, Ché né cit-tà, Ché né cit - tà pia-cer mi fan né

T. - - ve, Ché né cit - tà pia-cer mi fan né

Q. -ve, né sel - ve, Ché né cit - tà pia-cer mi fan né sel - ve,

B. sel - ve, Ché né cit - tà, Ché né cit-tà pia - cer mi fan né sel - ve,

66

C. sel - ve, Ché né cit-tà pia - cer mi fan né sel - ve, Ché né cit - tà pia - cer mi fan né sel-ve,

A. sel - ve, Ché né cit - tà pia-

T. sel - - ve, Ché né cit - tà pia-cer mi fan né sel - ve, pia - cer mi fan né sel - ve, Ché

Q. Ché né cit-tà pia - cer mi fan né sel-

B. Ché né cit-tà pia - cer mi fan né sel - ve, né sel - ve, Ché né cit-tà pia - cer mi fan né

75

C. pia-cer mi fan né sel - - ve, Ché né cit - tà pia-cer mi fan né sel - ve, né sel - ve.

A. cer mi fan né sel - ve, Ché né cit - tà pia-cer mi fan né sel - ve, né sel - - - ve.

T. né cit - tà pia - cer mi fan né sel - ve, né sel - - - - - ve.

Q. ve, Ché né cit - tà pia-cer mi fan né sel - ve, Ché né cit - tà pia-cer mi fan né sel - - - ve.

B. sel - ve, né sel - ve, Ché né cit-tà pia - cer mi fan né sel - - - - - ve.

Tempo fu ch'io cantai
Quinta stanza

Canto

Tem - po fu ch'io can - tai per pog - gi - sel - ve, per pog - gi - sel - ve

Alto

Tem - po fu ch'io can - tai per pog - gi - sel - ve, Tem - po fu ch'io can - tai per pog - gi - sel - ve

Tenore

Tem - po fu ch'io can - tai per pog - gi - sel - ve, per pog - gi - sel - ve

Quinto

Tem - po fu ch'io can - tai per pog - gi - sel - ve, Tem - po fu ch'io can - tai per pog - gi - sel - ve

Basso

Tem - po fu ch'io can - tai per pog - gi - sel - ve

11

C.

E can - tan - - do por - tai na - sco - so il lac - cio Poi

A.

E can - tan - - do por - tai na - sco - so il lac - cio Poi piac - qu'al ciel, Poi

T.

E can - tan - - do por - tai na - sco - so il lac - - cio Poi piac - qu'al ciel, Poi piac - qu'al ciel

Q.

E can - tan - - do por - tai na - sco - so il lac - - cio Poi piac - qu'al ciel, Poi piac -

B.

E can - tan - - do por - tai na - sco - so il lac - - cio Poi piac - qu'al ciel, Poi

20

C.

pia - qu'al ciel sot - trar - mi a le mie sel - ve Et a' cal - di so - spir pro - met - ter pa - ce

A.

pia - qu'al ciel sot - trar - mi a le mie sel - ve Et a' cal - di so - spir pro - met - ter pa - ce, Et a' cal - di so - spir pro - met - ter

T.

Et a' cal - di so - spir pro - met - ter

Q.

- qu'al ciel sot - trar - mi a le mie sel - ve Et a' cal - di so - spir, Et a' cal - di so - spir pro - met - ter pa - ce, pro - met - ter

B.

pia - qu'al ciel sot - trar - mi a le mie sel - ve Et a' cal - di so - spir pro - met - ter pa - ce All' hor m'ac -

Frédéric DEGROOTE

31

C. All' hor hor m'ac - cin - si ad un più ra-ro sti - - - - le Non cre-den - do già -

A. - pa - ce All' hor, All' hor m'ac - cin-si ad un più ra - ro sti - le, ad un più ra - ro sti -

T. pa - ce All' hor m'ac - cin-si ad un più ra-ro sti - le

Q. pa - ce All' hor m'ac - cin - si ad un più ra-ro sti - le Non cre-den - do già-mai più sen - tir

B. cin - si All' hor m'ac - cin - si ad un più ra - - ro sti - le

41

C. mai più sen - tir guer - - - ra, Non

A. - - - le, ad un più ra-ro sti - le Non cre-den - do già - mai più

T. Non cre-den - do già - mai più sen - tir guer - ra, più sen - tir guer - - - ra,

Q. guer - ra, Non cre-den - do già - mai più sen - tir

B. Non cre-den - do già - mai più sen - tir guer -

51

C. - cre-den - do già - mai più sen - tir guer - - - - - ra.

A. sen - tir guer - ra, Non cre-den - do già - mai più sen - tir guer - ra.

T. Non cre-den - do già-mai più sen - tir guer - - - ra.

Q. guer - ra, Non cre - den - do già - mai più sen - tir guer - ra.

B. - - - ra più sen - tir guer - - - - - ra.

Or veggo lasso
Sesta & ultima stanza

9

Canto Or veg - go las - so che di guer' in guer-ra, che di guer' in guer - ra, che

Alto Or veg - go las - - so che di guer' in guer-ra, che di guer' in guer - ra,

Tenore

Quinto Or veg - go las - so che

Basso

10

C. di guer' in guer - ra Mi stra - tia A - mor, Or veg - go las - so

A. che di guer' in guer - - ra Mi stra - tia A - mor, Or veg - go las - so che

T. Or veg - go las - so che

Q. di guer' in guer-ra Mi stra - tia A - mor, Or veg - go las - so

B. Or veg - go las - - so che di

20

C. che di guer' in guer - ra Mi stra-tia A-mor ben che per al - tre sel - ve

A. ben che per al - tre sel - ve E se-guir mi fa pur l'an - ti-cho sti -

T. di guer' in guer - ra Mi stra - tia A-mor ben che per al-tre sel - ve E se-guir mi fa pur l'an-

Q. che di guer' in guer - ra Mi stra-tia A-mor ben che per al - tre sel - ve E se-guir mi fa pur l'an-ti-cho

B. guer' in guer - ra Mi stra - tia A - mor ben che per al-tre sel - ve

Frédéric DEGROOTE

29

C. E se-guir mi fa pur l'an-ti-co sti-le, l'an-ti-co sti-le_____ Tal

A. -le, E se-guir mi fa pur l'an-ti-cho sti-le Tal ch'io non spe-ro u-

T. ti-co sti-le, E se-guir mi fa pur l'an-ti-co sti-le

Q. sti-le, E se-guir mi fa pur l'an-ti-co sti-le Tal ch'io non spe-ro u-scir da l'em-

B. E se-guir mi fa pur l'an-ti-co sti-le, l'an-ti-co sti-le Tal ch'io non spe-ro u-scir da

38

C. ch'io non spe-ro u-scir da l'em-pio lac-cio

A. -scir da l'em-pio lac-cio, da l'em-pio lac-cio Né tro-var

T. da l'em-pio lac-cio, da l'em-pio lac-cio Né tro-var

Q. -pio lac-cio, da l'em-pio lac-cio_____

B. l'em-pio lac-cio Né tro-var

48

C. Né tro-var ai miei di tran-qui-la pa-ce Ma fi-nir la mia vi-ta in que-ste fiam-

A. ai miei di, Né tro-var ai miei di tran-qui-la pa-ce Ma fi-nir la mia vi- - te in que-

T. ai miei di tran-qui-la pa-ce Ma fi-nir la mia vi-ta in que-ste

Q. Né tro-var ai miei di tran-qui-la pa-ce Ma fi-nir la mia vi-ta in que-ste fiam-

B. ai miei di_____ tran-qui-la pa-ce Ma fi-nir la mia vi-ta in que-ste

57

C. me No - vo A-mor no - ve fiam - me e no - va guer-ra Sen - to da

A. ste fiam - me No - vo A-mor no - ve fiam - me e no - va guer-ra Sen - to da

T. fiam - me No - vo A-mor no - ve fiam - me e no - va guer-ra Sen-to da

Q. - - me No - vo A-mor no - ve fiam - me e no - va guer-ra Sen - to da

B. fiam - me No - vo A-mor no - ve fiam - me e no - va guer-ra Sen - to da

66

C. pa - ce e - sclu - so e da le sel - ve E no - vo lac - cio or - dir, E no - vo

A. pa - ce e - sclu - so e da le sel - ve E no - vo lac - cio or - dir, E no - vo

T. pa - ce e - sclu - so e da le sel - ve E no - vo lac - cio or - dir, E no - vo

Q. pa - ce e - sclu - so e da le sel - ve E no - vo lac - cio or - dir, E no - vo

B. pa - ce e - sclu - so e da le sel - ve E no - vo

72

C. lac - cio or - dir con no - - - - vo sti - - - - - le.

A. lac - cio or - dir con no - vo sti - le, con no - vo sti - - - - le.

T. lac - cio or - dir con no - vo sti - le, con no - vo sti - - - - le.

Q. lac - cio or - dir con no - - - - vo sti - le, con no - vo sti - - - - le.

B. lac - cio or - dir con no - - - - vo sti - - - - - - - - - le.

Frédéric DEGROOTE

VI. Volgete occhi mortali

Canto  ^b
 Vol - ge - te oc - chi mor - ta - li la men - te a con - tem - plar l'e - ter - no

Alto 
 Vol - ge - te oc - chi mor - ta - li la men - te a con - tem - plar l'e - ter - no

Tenore 

Quinto  [#]
 Vol - ge - te oc - chi mor - ta - li la men - te a con - tem - plar l'e - ter - no

Basso 
 Vol - ge - te oc - chi mor - ta - li la men - te a con - tem - plar l'e - ter - no

10  ^k
 C. be - ne E di fē ar - ma - ti ca - ri - ta - te e spe - me In ver del cie - lo l'a - li spie - ga -

A. 
 be - ne E di fē ar - ma - ti ca - ri - ta - te e spe - me In ver del cie - lo l'a - li spie -

T. 
 E di fē ar - ma - ti ca - ri - ta - te e spe - me In ver del cie - lo l'a - li spie -

Q. 
 be - ne E di fē ar - ma - ti ca - ri - ta - te e spe - me

B. 
 be - ne E di fē ar - ma - ti ca - ri - ta - te e spe - me In

20  ^k
 C. te o - v'è col spir - to il pa - dre e'l fi - glio O - ve non è pe - ri - glio

A. 
 ga - te, l'a - li spie - ga - te O - ve non è pe - ri - - -

T. 
 ga - te o - v'è col spir - to il pa - dre e'l fi - glio O - ve non è pe - ri - -

Q. 
 In ver del cie - lo l'a - li spie - ga - te o - v'è col spir - to il pa - dre e'l fi - glio O - ve non è pe - ri - -

B. 
 ver del cie - lo l'a - li spie - ga - te o - v'è col spir - to il pa - dre e'l fi - glio

30

C.  O - ve non è pe - ri - glio O - ve non è mai no -

A.  glio, O - ve non è pe - ri - glio O - ve non è mai no -

T.  glio, O - ve non è pe - ri - glio O - ve non è mai no -

Q.  glio, O - ve non è mai no -

B.  O - ve non è pe - ri - glio O - ve non e mai no -

41

C.  ia Ma sol, Ma sol ve - ra - ce e sem - pi - ter - na

A.  ia Ma sol ve - ra - ce e sem - pi - ter - na gio - ia, e sem - pi - ter - na

T.  ia Ma sol ve - ra - ce e sem - pi - ter - na gio - ia,

Q.  ia Ma sol ve - ra - ce, Ma sol ve - ra - ce e sem - pi - ter - na

B.  ia Ma sol ve - ra - ce e sem - pi - ter - na gio - ia,

49

C.  gio - ia, e sem - pi - ter - na gio - ia, e sem - pi - ter - na gio - ia, e sem - pi - ter - na gio - ia.

A.  gio - ia, e sem - pi - ter - na gio - ia, e sem - pi - ter - na gio - ia.

T.  e sem - pi - ter - na gio - ia, e sem - pi - ter - na gio - ia, gio - ia.

Q.  gio - ia, e sem - pi - ter - na gio - ia, e sem - pi - ter - na gio - ia, e sem - pi - ter - na gio - ia.

B.  e sem - pi - ter - na gio - ia, e sem - pi - ter - na gio - ia, e sem - pi - ter - na gio - ia.

Frédéric DEGROOTE

VII. Del gran fattor supremo

Canto  Del gran fat - tor su - pre - mo, su - pre - mo Non vi vo - glia - te scon-fi-

Alto  Del gran fat - tor su - pre - - - mo Non vi vo - glia-te scon - fi - dar mor-

Tenore  Del gran fat - tor su - pre - - - mo Non vi vo-glia-te scon - fi-dar mor-

Quinto 

Basso 

9  dar mor - ta - - - li, Non vi vo - glia - te scon - fi-dar

A.  ta - - - - - li, Non vi vo-

T.  ta - - - - - li, Del gran fat - tor su - pre - mo

Q.  Del gran fat - tor su - pre - - - - mo Non vi vo - glia-te scon-fi-

B.  Del gran fat - tor su - pre - - - - mo Non vi vo-glia-te

19  mor - ta - - - - - li Nei ca - siad-ver - si e nei pe - ri - gli

A.  glia - te scon - fi - dar mor - ta - - - - li Nei ca-siad-ver-si, Nei ca - siad-ver - si e nei pe-

T.  Nei ca - siad - ver - si, Nei ca-siad-ver - si e nei pe - ri - gli fie - ri, Nei ca-siad-

Q.  dar mor - ta - li Nei ca-siad-ver - si e nei pe - ri - gli fie-ri

B.  scon - fi - dar mor - ta - - - - - li Nei

28

C.
 fie - ri, pe - ri-gli fie - ri Gia - ché quel sem-pre ha - ve -

A.
 ri - gli fie - ri, e nei pe - ri-gli fie - ri Gia - ché quel sem-pre ha - ve - mo, Gia - ché quel sem - pre ha - ve -

T.
 ver - si e nei pe - ri - gli fie - ri Gia - ché quel sem - pre ha - ve - mo, Gia - ché quel sem - pre ha - ve -

Q.
 Gia - ché quel sem - pre ha - ve - mo, Gia - ché quel sem - pre ha - ve -

B.
 ca - si ad-ver - si e nei pe - ri-gli fie - ri Gia - ché quel sem-pre ha - ve - mo

37

C.
 mo vi - ci - no ai no - stri ma - - - li E vuol ch'ogn' hor il tri - bu - la - to

A.
 mo vi - ci - no ai no - stri ma - - - li

T.
 mo vi - ci - no ai no - stri ma - - - li E vuol ch'ogn' hor _____ il

Q.
 mo vi - ci - no ai no - stri ma - - - li E vuol ch'ogn' hor il tri - bu - la - to

B.
 E vuol ch'ogn' hor il tri - - bu -

47

C.
 spe - - - - ri, E vuol ch'ogn' hor il tri - bu - la - - to

A.
 E vuol ch'ogn' hor il tri - bu - la - to spe - -

T.
 tri - bu - la - to spe - - ri, E vuol ch'ogn' hor il tri - bu - la - to spe - -

Q.
 spe - - - - ri, E vuol ch'ogn' hor il tri - bu - la - to

B.
 la - - to spe - - ri, E vuol ch'ogn' hor il tri - - bu - la - to

Frédéric DEGROOTE

58

C. spe - ri Nel suo non fin-to a - mo - re E tor - ni lie-to il co - re, E tor - ni lie - to il co - re.

A. - - ri Nel suo non fin-to a - mo - re E tor - ni lie-to il co - re, E tor - ni lie - to il co - re.

T. - - ri Nel suo non fin-to a - mo-re E tor - ni lie-to il co - re, E tor - ni lie - to il co - re.


Q. spe - ri Nel suo non fin-to a - mo - re E tor - ni lie-to il co - re, E tor - ni lie - to il co - re.


B. spe - ri E tor - ni lie - to il co - re.

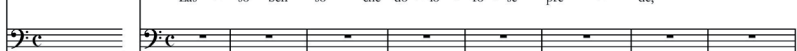
VIII. Lasso ben so
Prima parte

Canto  Las - so ben so che

Alto  Las - so ben so che do - lo - ro - se pre - de, Las-

Tenore  Las - so ben

Quinto  Las - so ben so che do - lo - ro - se pre - de,

Basso 

9

C.  do - lo - ro - se pre - de, che do - lo - ro - se pre -

A.  - so ben so che do - lo - ro - se pre - de, Las - so ben so che

T.  so che do - lo - ro - se pre - de, che do - lo - ro - se pre -

Q.  che do - lo - ro - se pre - de, Las -

B.  Las - so ben so che do - lo - ro - se pre -

18

C.  - - - de Di noi fa quel - la ch'a null'

A.  do - lo - ro - se pre - - - de. Di

T.  de, che do - lo - ro - se pre - de Di noi fa quel - la ch'a null'

Q.  - so ben so che do - lo - ro - se pre - de

B.  de, che do - lo - ro - se pre - de Di noi fa quel - la ch'a null'

Frédéric DEGROOTE

26

C. huom per-do - na, ch'a null'huom per - do - na E che ra - pi-da-men - te n'ab-ban - do - na

A. noi fa quel - la ch'a null'huom per - do - na E che ra - pi-da-men - te n'ab-ban - do - na

T. huom per-do-na, ch'a null'huom_____ per - do - na E che ra - pi-da-men - te n'ab-ban - do - na

Q. E che ra - pi-da - men - te n'ab-ban-do-na

B. huom per-do - na, ch'a null'huom per - do - - - na

34

C. Il mon-do_e pic - ciol tem - po ne tien fe - de

A. Il mon-do_e pic - ciol tem - po ne tien fe - de Veg-gio_a mol - to lan-guir po -

T. Il mon-do_e pic - ciol tem - po ne tien fe - de Veg - gio_a mol - to lan - guir po - ca mer - ce - de, po -

Q. Il mon-do_e pic - ciol tem - po ne tien fe - de Veg-gio_a mol - to lan-guir po - ca mer-ce - de,

B. Il mon-do_e pic - ciol tem - po ne tien fe - de Veg-gio_a mol - to lan-guir po - ca mer-ce -

41

C. po - ca mer - ce - - - - - de E già l'ul-

A. - ca mer - ce - - - - - de, po - ca mer - ce - - - - - de E già l'ul-

T. ca mer - ce - - - - - de, po - ca mer - ce - de, po - ca_____mer-ce - de

Q. veg-gio_a mol - to lan-guir po - ca mer - ce - - - - - de E già l'ul-

B. - de, po - ca mer - ce - - - - - de E già l'ul-

49

C.  - ti-mo di nel cor mi tuo - - - na Per quest' A-mor per quest'

A.  - ti-mo di nel cor mi tuo - - - na Per tut-to quest' A -

T.  Per tut - to quest' A - mor non mi spri-gio - na

Q.  - ti-mo di nel cor mi tuo - - - na Per tut - to quest' A-mor non mi spri-gio-na, Per

B.  - ti-mo di nel cor mi tuo - - - na Per tut - to quest' A - mor non mi spri-gio-na

56

C.  A - mor, A-mor non mi spri - gio - - - na Che l'u - sa - - to tri -

A.  mor non mi spri - gio - - - na Che l'u - sa - - to tri -

T.  Che l'u - sa - - - -

Q.  tut - to quest' A - mor non mi spre - gio - na Che l'u - sa -

B.  Che l'u - sa - - to tri -

61

C.  bu - - - to a - gl'oc - chi chie - - - de.

A.  bu - t'a - gl'oc - chi chie - de, a - gl'oc - - - chi chie - de.

T.  -to tri - bu - to a - gl'oc - chi chie - - - - - de.

Q.  to tri - bu - to a - gl'oc - - - - - - - - - de.

B.  bu - to a gl'oc - chi chie - - - - - - - de.

Frédéric DEGROOTE

So come i di
Seconda parte

Canto

So co - mej di co - mej mo-men-ti e l'ho - -

Alto

Co-mej mo - men - ti e l'ho - re,

Tenore

So co - mej di co - mej mo-men-ti e l'ho -

Quinto

So co-mej di co - mej mo-men-ti e l'ho - - - re - - - co - mej mo -

Basso

So co-mej di co-mej mo-men-ti e l'ho - - - re, co - mej mo-men-ti e l'ho - -

6

C.

- re, co - mej mo - men - ti e l'ho - re, co-mej mo - men - ti e l'ho -

A.

So co-mej di co-mej mo-men-ti e l'ho - - - re, e l'ho-re

T.

- re, So co-mej di co - mej mo - men - ti e l'ho-re, So co-mej di co - mej mo-men-ti e l'ho -

Q.

men - ti e l'ho - re, So co - mej di, So co-mej di co - mej mo-men-ti e l'ho -

B.

- re So co-mej di co - mej mo-men-ti e l'ho - re, l'ho - re

12

C.

- re Ne por-tan gl'an-ni e non ri - ce-vo in - gan - no

A.

Ne por-tan gl'an - ni e non ri - ce - vo in - gan-no Ma for - za as - sai mag-gior che d'ar - ti

T.

- re Ne por-tan gl'an-ni e non ri - ce-vo in - gan - no, ri - ce-vo in-gan - no Ma for - za as - sai mag - gior

Q.

re Ne por - tan gl'an - ni e non e non ri - ce-vo in-gan - no Ma for - za as-sai mag-

B.

Ne por-tan gl'an - ni e non ri - ce-vo in - gan - no Ma

19

C. Ma for - za as - sai mag - gior che d'ar - ti ma - ghe La vo - glia e la ra - gion com - bat - tu -

A. ma - ghe, Ma for - za as - sai mag - gior che d'ar - ti ma - ghe La vo - glia e la ra - gion com - bat - tu -

T. che d'ar - ti ma - ghe La vo - glia e

Q. gior che d'ar - ti ma - ghe, che d'ar - ti ma - ghe, che d'ar - ti ma - ghe La vo - glia e la ra - gion. com -

B. for - za as - sai mag - gior che d'ar - ti ma - ghe La vo - glia e la ra - gion

26

C. to han - no, com - bat - tu - to han - no, com - bat - tu - to han - no Set - te e sett' an - ni e vin - ce -

A. to han - no, com - bat - tu - t'han - no, com - bat - tu - to han - no Set - te e sett' an - ni

T. la ra - gion com - bat - tu - to han - no, com - bat - tu - to han - no Set - te e sett' an - ni e

Q. bat - tu - to han - no, com - bat - tu - t'han - no Set - te e sett' an - ni e vin - ce -

B. com - bat - tu - to han - no, com - bat - tu - t'han - no Set - te e sett' an - ni e

33

C. - rà il mi - glio - re S'a - ni - me son qua giù del ben pre - sa - ghe.

A. e vin - ce - rà il mi - glio - re S'a - ni - me son qua giù del ben pre - sa - ghe.

T. vin - ce - rà il mi - glio - re S'a - ni - me son qua giù del ben pre - sa - ghe.

Q. rà il mi - glio - re S'a - ni - me son qua giù del ben pre - sa - ghe.

B. vin - ce - rà il mi - glio - re S'a - ni - me son qua giù del ben pre - sa - ghe.

Frédéric DEGROOTE

IX. Belle fiamme d'Amore Prima parte

Canto

Quinto

Alto

Tenore

Basso

Bel - le fiam - me d'A - mo - re e

Bel - le fiam - me d'A - mor, Bel -

Bel - le fiam - me d'A - mo - re e d'o - ne - sta - te, e d'o - ne - sta -

7

C.

Q.

A.

T.

B.

d'o - ne - sta - te, Bel - le fiam - me d'A - mo - re e d'o - ne - sta - te, e

- le fiam - me d'A - mo - re e d'o - ne - sta - te, Bel - le fiam - me d'A - mor

- le fiam - me d'A - mo - re e d'o - ne - sta - te, e d'o - ne - sta -

- te, Bel - le fiam - me d'A - mo - re, Bel - le fiam - me d'A -

Bel - le fiam - me d'A - mor, Bel - le fiam - me d'A - mo - re e d'o - ne - sta - te,

15

C.

Q.

A.

T.

B.

d'o - ne - sta - te Che_ si dol - ce, Che - si dol - ce il mio cor fred - do_ ac - cen - de - re Che

Che_ si dol - ce il mio cor fred - do_ ac - cen - de - re, fred - do_ ac - cen - de - re Che

te e d'o - ne - sta - te Che_ si dol - ce il mio cor fred - do_ ac - cen - de - re, fred - do_ ac - cen - de - re Che

mo - re e d'o - ne - sta - te Che_ si dol - ce il mio cor fred - do_ ac - cen - de - re Che

e d'o - ne - sta - te Che_ si dol - ce il mio cor fred - do_ ac - cen - de - re, fred - do_ ac - cen - de - re

23

C.  da quell'im-mor - tai gra-tie n'ha - ve - te Per - ché, Per - ché d'ar - der per voi... voi de-gno il fa - te

Q.  da quell'im-mor - tai gra-tie n'ha - ve - te Per - ché, Per - ché d'ar - der per voi voi de - gno il fa - te

A.  da quell'im-mor - tai gra-tie n'ha - ve - te Per - ché, Per - ché, Per - ché d'ar - der per voi voi de-gno il fa - te Non sian men bel-le

T.  da quell'im-mor - tai gra-tie n'ha - ve - te Per - ché, Per - ché d'ar - der per voi voi de - gno il fa - te Non sian men bel-le

B.  Non sian... men

32

C.  Non sian men bel-le mai non mai sce-ma - te, non mai sce-ma - te Si

Q.  Non sian men bel - le mai non mai sce-ma - te Si veg - gian le vir - tù con cui l'ar - de -

A.  mai non mai sce - ma - te, non mai sce - ma - te, non mai sce - ma - te Si veg - gian le vir -

T.  mai non mai sce - ma - te Si veg - gian le vir - tù con

B.  bel - le mai non mai sce - ma - te, non mai... sce-ma - te Si veg - gian le vir - tù con cui l'ar - de -

40

C.  veg - gian le vir - tù con cui l'ar - de - te, con cui... l'ar - de - te An - zì in voi stess' ogn' hor tan -

Q.  -te Si veg - gian le vir - tù con cui l'ar - de - te, l'ar - de - te An - zì in voi stess' ogn' hor tan - to cre -

A.  tù con cui l'ar - de - te An - zì in voi stess' ogn' hor tan - to cre -

T.  cui l'ar - de - te, Si veg - gian le vir - tù con cui l'ar - de - te

B.  -te, con cui l'ar - de - te, con cui l'ar - de - te An - zì in voi stess' ogn' hor tan - to cre -

Frédéric DEGROOTE

48

C. to cre-sec - te Quant' a glo - ria mag-gior voi più l'al - za - - - te.

Q. sec - te Quant' a glo - ria mag-gior voi più l'al - za - te, voi più l'al - za - - - te.

A. sec - - te Quant' a glo - ria mag-gior voi più l'al - za - te, voi più l'al - za - - - te, l'al - za - te.

T. Quant' a glo - ria mag-gior, Quant' a glo - ria mag-gior voi più l'al - za - - - te.

B. sec - - te Quant' a glo - ria mag-gior voi più l'al - za - te, voi più, voi più l'al - za - - - te.

Il tempo mai
Seconda parte

Canto
Il tem-po mai non vi con-su - mi_o smor-ze, Il tem-po mai non vi con - su - mi_o

Quinto
Il tem-po mai non vi con - su-mi_o smor - ze, o smor - ze,

Alto
Non vi con-su-mi_o smor - ze, Il tem-po mai non vi con-

Tenore
Il tem-po mai non vi con - su-mi_o smor - ze,

Basso
Non vi con-su-mi_o smor - ze Il tem-po

8

C.
smor - ze, Il tem-po mai non vi con - su - mi_o smor - ze Né

Q.
Il tem-po mai non vi con - su-mi_o smor-ze, non vi con-su - mi, non vi con-su-mi_o smor - ze o smor - ze Né

A.
su - mi_o smor - - - - ze Né for - tu - na

T.
Il tem-po mai non vi con - su-mi_o smor - ze Né for-tu -

B.
mai non vi con - su-mi_o smor - ze, Il tem-po mai non vi con - su-mi_o smor - ze Né for-tu - na vi

16

C.
- for - tu - na vi spen-ga un-qu'il va - lo - re Da strug-ger quel con si vi - va - ce mor - - - te

Q.
- for - tu - na vi spen-ga un-qu'il va - lo - re Da strug-ger quel, Da strug-ger quel con si vi - va - ce mor - te

A.
Da strug-ger quel con si vi - va - ce mor - te

T.
- na vi spen-ga un - qu'il va - lo-te

B.
spen - - - ga un-qu'il va - lo - re

Frédéric DEGROOTE

25

C. Né ca-so-o lo - co no-vo-À-mor si sfor - ze Di can-giar

Q. Né ca-so-o lo - co no - vo-À - mor si sfor - ze Di can-giar

A. Né ca-so-o lo - co no-vo-À-mor si sfor - ze, o no - vo-À-mor si sfor - ze Di can-giar

T. Né ca-so-o lo - co no-vo-À-mor si sfor - ze, Né ca-so-o lo - co no-vo-À-mor si sfor - ze Di can-giar

B. Né ca-so-o lo - co no-vo-À-mor si sfor - ze, o no - vo-À - mor si sfor - ze Di can-giar

34

C. quest' in più be - a - ta sor - te Poi che no - str'è'l gio - ir, Poi che no - str'è'l gio - ir vo - stro l'o -

Q. quest' in più be - a - ta sor - te Poi che no - str'è'l gio - ir Poi che no - str'è'l gio -

A. quest' in più be - a - ta sor - te Poi che no - str'è'l gio - ir vo - stro l'o -

T. quest' in più be - a - ta sor - te vo - stro l'o - no - re Poi che no - str'è'l gio - ir,

B. quest' in più be - a - ta sor - te Poi che no - str'è'l gio - ir vo - stro l'o - no - re Poi che no - str'è'l gio -

41

C. no - re, Poi che no - str'è'l gio - ir, Poi che no - str'è'l gio - ir Poi che no -

Q. ir vo - stro l'o - no - re, Poi che no - str'è'l gio - ir vo - stro l'o - no - re, Poi

A. no - re, vo - stro l'o - no - re, Poi che no - str'è'l gio - ir vo - stro

T. Poi che no - str'è'l gio - ir vo - stro l'o - no - re, Poi che no - str'è'l gi - oir, Poi che no - str'è'l gio - ir

B. ir, Poi che no - str'è'l gio - ir vo -

X. Venite Ninfe

Canto

Ve - ni - te Nin - fe del mar d'A - dria fuo - ri Su quest' a - ma - te spon - de Stan che - ti j

Alto

Ve - ni - te Nin - fe del mar d'A - dria fuo - ri Su quest' a - ma - te spon - de Stan che - ti j

Quinto

Ve - ni - te Nin - fe del mar d'A - dria fuo - ri Su quest' a - ma - te spon - de Stan che - ti j

Tenore

Ve - ni - te Nin - fe del mar d'A - dria fuo - ri Su quest' a - ma - te spon - de Stan che - ti j

Basso

Stan che - ti j

9

C.

ven - ti e l'on - de E j va - ghi pe - sca - to - ri vi te - scon fre - gi

A.

ven - ti e l'on - de E j va - ghi pe - sca - to - ri vi te - scon fre - gi d'o - do -

Q.

ven - ti e l'on - de E j va - ghi pe - sca - to - ri vi te - scon. fre - gi d'o - do - ra - ti fio - ri, d'o - do -

T.

ven - ti e l'on - de E j va - ghi pe - sca - to - ri, E j va - ghi pe - sca - to - ri vi te - scon fre - gi d'o - do - ra - ti fio -

B.

ven - ti e l'on - de E j va - ghi pe - sca - to - ri, E j va - ghi pe - sca - to - ri vi te - scon fre - gi d'o - do - ra - ti

18

C.

d'o - do - ra - ti fio - ri Can - ta - te in - sie - me ac - col - te E dan - za - te più vol - te, E dan -

A.

ra - ti fio - ri Can - ta - te in - sie - me ac - col - te E dan - za - te più vol - te, E dan -

Q.

ra - ti fio - ri Can - ta - te in - sie - me ac - col - te E dan - za - te più vol - te, E dan -

T.

- ri Can - ta - te in - sie - me ac - col - te E dan -

B.

fio - ri Can - ta - te in - sie - me ac - col - te E dan - za - te più vol - te,

27

C. za - te più vol - te, E dan - za - te più vol - te Nac - que la bel - la

A. za - te più vol - te, E dan - za - te più vol - te Ch'in que - sto di gio - con - do Nac - que la

Q. za - te più vol - te Nac - que la bel - la

T. za - te più vol - te, E dan - za - te più vol - te Ch'in que - sto di gio - con - do,

B. E dan - za - te più vol - te Ch'in que - sto di gio - con - do

35

C. Mar - ghe - ri - tu al mon - do, Nac - que la bel - la Mar - ghe - ri - tu al mon - do, Ch'in ques - to di gio -

A. bel - la Mar - ghe - ri - tu al mon - do, Ch'in

Q. Mar - ghe - ri - tu al mon - do, Nac - que la bel - la Mar - ghe - ri - tu al mon -

T. Ch'in que - sto di gio - con - do Nac - que la bel - la Mar - ghe - ri - tu al

B. Nac - que la bel - la Mar - ghe - ri - tu al mon - do, Nac - que la

42

C. con - do Nac - que la bel - la Mar - ghe - ri - tu al mon - do, al mon - do.

A. que - sto di gio - con - do Nac - que la bel - la, Nac - que la bel - la Mar - ghe - ri - tu al mon - do.

Q. do, Nac - que la bel - la Mar - ghe - ri - tu al mon - do, al mon - do.

T. mon - do, Nac - que la bel - la, Nac - que la bel - la Mar - ghe - ri - tu al mon - do.

B. bel - la Mar - ghe - ri - tu, Nac - que la bel - la Mar - ghe - ri - tu al mon - do.